第二十二期

NOV 2016

呂加月刊

— TAIWANESE CANADIAN MONTHLY —

海斯汀社區的歷史建築與秋色

愛與美育推手的畫家・李澤藩

成熟但不變老，呂紹嘉談NSO的30年

林宗義的故事 (十) 熱愛故鄉的夢

The Story of Dr. Tsung-yi Lin (10) - A Dream for the Homeland I love

台日交流電影節 *Taiwan / Japan Film Festival*

品牌台灣 國立台灣歷史博物館 — 我是誰？

台灣愛樂國家交響樂團 UBC Chan Centre盛大公演

Taiwan Philharmonic Vancouver Debut

美味的台灣金

FROM

FORMOSA

Taiwan Philharmonic

2016 North America Tour

台灣愛樂國家交響樂團
溫哥華盛大公演
小提琴：林昭亮 / 指揮：呂紹嘉

2016 年 12 月 9 日 星期五 晚上八時
Chan Centre for the Performing Arts, UBC

購票資訊：*www.chancentre.com*
中文查詢：台加文化協會 604-267-0901

SHAO-CHIA LÜ, conductor

"The conductor Shao-Chia Lü is a master of nuance." — Süddeutsche Zeitung

CHO-LIANG LIN, violin

Cho-Liang Lin has a sumptuous, lush sound well-suited to the Romantic nature of the work" — The Strad

Programme

Taiwanese composition
TYZEN HSIAO: Violin Concerto in D major, Op. 50
PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY: Symphony No. 5, Op. 64, E minor

12/9
Fri. 20:00
Chan Centre for the Performing Arts, Vancouver

Tickets are available at chancentre.com **中文查詢請電 604-267-0901**

Presented by Egret, Taiwanese Canadian Cultural Society, UBCMUSIC
Supported by 臺灣書院 Taiwan Academy

TAIWANESE CANADIAN
MONTHLY

2016 NOV

目錄 Contents

2 **給讀者**

3 鏡頭下的故鄉
美味的台灣金

4 品牌台灣
國立臺灣歷史博物館 – 我是誰？

8 台灣音樂
成熟但不變老，呂紹嘉談NSO的30年

10 認識溫哥華
海斯汀社區的歷史建築與秋色

11 台灣歷史與歷史人物
林宗義的故事(十)熱愛故鄉的夢

12 *The Story of Dr. Tsung-yi Lin (part 10)*
- A Dream for the Homeland I love

15 台灣美食 *Taiwanese Recipes*
梅干菜扣肉
Braised Pork Belly With Dried Mustard Greens

16 台裔社區活動看榜

18 台加文化協會課程活動

19 台加身心靈中心十一月講座
魏德聖導演新片特映及見面會
暖氣維修專題

20 台加十一月課程活動月曆

21 台灣早期本土畫家
愛與美育推手的畫家．李澤藩

封底裡：台加藝廊 葉憲年及汪詠絮雙人展

封底：台日電影節 *Taiwan/Japan Film Festival*

>>> Monthly updated at ***tccs.ca***

台加月刊

Taiwanese Canadian Cultural Society (TCCS)

2016-2017 Board of Directors

Chairperson	Dennis Lin 林洋聖
Vice-chairperson	Karen Shih 廖純如
Secretary	Michelle Huang 黃斐琳
Treasurer	Margaret Wang 王蔡妃珠
P.R. Director	Peggy Tsai 蔡雯珮
H.R. Director	James Liu 劉長富
Director	John Lin 林漢章
	Dr. Jeffrey Hwang 黃威傑
	Alvin Lin 林煥常
	Kevin Tyan 田興和
	Thomas Chang 張政雄
	Serina Chen 陳佳樺
	Antonia Chu 朱淑端
	Edward Dai 戴振華
	Ruby Ba 巴如玉
	Esther Lin 林挺睦
	Jules Hou 侯進居

Taiwanese Canadian Monthly
November, 2016
Circulation: 4,000
Published by: TCCS
Address: 8853 Selkirk Street Vancouver
B.C. CANADA, V6P 4J6
Tel: 604-267-0901
Fax: 604-267-0903
Website: www.tccs.ca
E-mail: monthly@tccs.ca
Publication Frequency: Monthly
Office Hour: Monday-Friday 9am-5pm
Saturday 10am-5pm
For more information please contact:
info@tccs.ca

Honorary Advisor	George Wang 痙弦
Artistic Advisor	Wu-Tzanq Liaw 廖武藏
Chief Editor	Cecilia Chueh 陳慧中
Managing Editor	Judy Kang 康燕青
Layout Designer	Sharon Lung 龍策之
	Peter Ullstrom 歐士豪
	Sandy Yeh 葉怡嫻
	Argon Dai 戴志耕
Treasurer	Linda Tsai 蔡文玲
Advertising	Sonia Wong 鐘淑汝
Distribution	Lisa Tsai 蔡月琴
Calligraphy on cover	Cheng Chou 周澄
November Cover	Juliet 陳逢珠

蔓越莓田園
Richmond, BC

取閱點免費贈閱
郵寄付費訂閱加拿大國內每年$40

給讀者

可能您拿到這一期月刊時，首先會覺得好像變輕，變薄了。沒錯，在上月因台加二十五週年特刊增加版頁之後，我們一方面考量全年月刊的印刷預算，同時也想回顧與評估這一份我們十分珍惜，但絕對需要有社區足夠支持的刊物，是否能兼顧質與量穩定的成長持續下去。這是一個考驗，需要台加與社區共同來面對與決定。相對於上月增加16頁，這個月我們減少了16頁。但是，一樣歡歡喜喜地與大家見面。

台加今年秋天再度舉行會員歐州旅遊，不同的是，首次去兩個曾和台灣在歷史上有交集的國家– 葡萄牙與西班牙。歐洲從十五世紀進入大航海時代，葡萄牙人率先發展海外經營，也是最早發現台灣的西方人。傳說中，1540年代葡萄牙船隊從澳門航向日本時，途經台灣海峽，看到山林蒼鬱的台灣，不禁讚嘆「Ilha Formosa」，即美麗的島嶼，開啟了台灣進入西方人記載的開端，後來東方的福爾摩沙也才在歐洲傳了開來。

根據學者研究，1554年葡萄牙人手繪的航海圖，是目前所知最早繪出台灣的一張地圖，爾後台灣才被荷蘭人畫入世界地圖。而從文獻上，1580年代的西班牙人，才是比較確定開始以福爾摩沙來指稱台灣。西班牙人並在1626至1642年間，佔領殖民北台灣前後十七年。此外台灣人通常說麵包 **pan**（羅馬拼音），與油炸的天婦羅 **tempura**，追根究底，竟是歷史因源，最早經由日本人從葡萄牙人學到的外來語呢！台灣從十六世紀就是東亞航線貿易軍事必爭之地，超過四百年，今日台灣何嘗不是東亞太平洋重要且獨特之明珠。

大好消息報告我們的讀者，今年從十月底到十二月初，溫哥華將在一個接一個的特別活動中，來「聽見台灣、看見台灣」。從十月底到十一月3日，難得魏德聖導演未演先轟動的新片「**52 Hz, I Love You**」在溫哥華好幾處劇場與台加首映；十一月5、6兩日，台灣偶劇節**Taiwanese Puppet Festival** 在**UBC MOA**人類學博物館演出與講座；十一月19日，台日電影節首次在**Nikkei Centre**將放映三部有日本時代背景的台灣電影；十一月26日，台裔美籍鋼琴家**Sean Chen**陳宣堯，首次來到溫哥華舉行鋼琴獨奏會；十二月9日，台灣愛樂國家交響樂團則將在**UBC Chan Centre for the Performing Arts**舉行創團三十年首次訪美的首場公演「**From Formosa**」。

做為亞洲代表性樂團之一，**Taiwan Philharmonic** 台灣愛樂國家交響樂團現在的演奏與詮釋能力，屢屢贏得國內外樂界的肯定與讚賞。台灣有史以來在世界最知名的小提琴家林昭亮，將專程隨團前來擔任蕭泰然小提琴協奏曲的獨奏。這是一場歷史性的演出，除了近百人大型樂團出國不易，能結合最傑出的小提琴家，演出台灣最為人喜愛的蕭泰然小提琴協奏曲與柴可夫斯基第五號交響曲，也很可能是空前絕後的組合與機會。**1996**年台灣文化節曾邀林昭亮與VSO溫哥華交響樂團合作過同一曲目，讓演出的VSO與CBC資深錄音師深深喜愛，且一再讚譽該小提琴協奏曲「甜美得醉人」。

這一波接一波展現台灣多元文化品牌，雅俗共賞的精彩活動，都是台灣最好的代言，最美麗的聲音。鄉親朋友，可千萬別錯過，好好把握將美好台灣介紹給家中年輕一代與身邊的鄰居、同事、朋友。這兩個月，讓溫哥華因為「聽見台灣、看見台灣」而更加美麗。

【鏡頭下的故鄉】

美味的台灣金

圖文／ 張幼雯

9 月 25 日去北台灣新埔拍曬柿餅－美味的台灣金。

橙黃色紅柿，一盆盆一盤盤的敞仰在秋陽下。小點點、中圓圓、大圈圈，拿著相機拍了又拍，心中不停冒出一個日本名字－－草間彌生。她那特異炫目的圓圓點點作品不斷鋪陳在台灣的鄉野農家的大埕。

拍得眼花，金光閃閃，閃出兩個中文字蓋過了草間彌生的糾纏 － 豐收。

豐收在滿出畫面的橙橙黃黃，最後停留在農家女兒二姐的臉上，手握柿子，滿是笑容。

滿是笑容。

台灣歷史博物館全景

品牌台灣
– 國立臺灣歷史博物館—我是誰？

文 / 陳郁秀

我是誰？

台北的「紐約、紐約」像紐約嗎?繁榮的信義區像曼哈頓嗎?聖彼得堡、帝寶、維也納、倫敦、巴黎、諾曼第，是台灣豪宅的代名詞嗎？三峽鶯歌的遠雄造鎮詮釋了優雅的台灣嗎？路易十四、路易十六時代的華麗傢俱及室內佈置，是我們追求的目標嗎？這一切突兀的現象不會令你心痛嗎？我會，而且深深刺入心底的深處。

以上種種是生活在台灣這塊寶地上的每一個人必須嚴肅以對的人生課題。普遍「失去自我」的這個慣性，也許源自台灣坎坷的歷史命運所致。由荷西、明鄭、清領、日治到國民政府，一連串殖民史下所留存的文化古蹟，呈現混雜的建築形式及聚落空間，這一切是歷史的使然，我們無從選擇，既已成事實並成為我們的文化資產，就該欣然接受並珍惜它。但，今日臺灣已是一個「現代民主之聖地」，我們絕對擁有自由選擇放手創造的權力與空間，請不要自　於殖民時代的思維，應打開心胸脫離被統治的陰影，勇敢地站起來，迎向堂堂正正「做自己」的時代。

2000，臺灣打破「槍桿子出政權」的迷思，進行一次「沒有流血的革命」，就在這個政黨輪替的關鍵時刻，我接下文化建設委員會（簡稱文建會）主任委員之職，掌管全國所有的文化事務，這項任命對我個人而言，是份福氣也是份重責。四年任中，恰好負責推動興建「國立臺灣歷史博物館」之工作，這是何等的榮幸呀！這個重大的文化建設不是我提出的文化工程，是十幾年前既定的政策，十多年來因種種原因，起起落落無法落實。很慶幸它沒像其他幾項有意義的文化建設方案半路夭折，存活到恰好在我手中執行。我要感謝上蒼憐憫「臺灣」，在被殖民幾百年後，終於有機會建立一個代表自己、詮釋自己的博物館。它是臺灣最佳代言品牌，一張關鍵的國家名片，它能完全解套在參觀「國立歷史博物館」或「故宮博物院」之後，所產生的對身分認同的錯覺感，讓我們了解歷史的真相，尋回臺灣的身世。於是把握這個千載難逢的機會，透過與相關學者專家密切的討論籌備，為台灣建設出一個擁有屬於台灣 DNA 的歷史文化空間，讓全民能在正確的氛圍中，體驗祖先們篳路藍縷，以啟山林的奮鬥史。

歷史觀、擇地：回到祖厝，說自己的故事

國立臺灣歷史博物館簡稱「臺史博」，籌建源起於1992年前總統李登輝先生訪視「台灣省立博物館」時，有感於「保存台灣歷史文化資產，建構台灣人歷史記憶，奠基台灣史研究傳統，推廣台灣歷史文化教育」的重要性，指示省政府進行「省立歷史博物館」籌建工作。1999年，配合「精省」政策，組織改隸中央更名為「國立臺灣歷史博物館籌備處」，2003年動土起造，2007年行政院核准正式成立「國立臺灣歷史博物館」，2011年開館啟用。這是一個以「台灣歷史」為軸心，結合考古學、民族學、民俗學與博物館學等範疇，呈現台灣歷史及歷史觀的博物館，它的成立讓我們得以尋回自己說自己故事之權利。

館舍基地設於台南市安南區一即四百多年前外人初識台灣並開啟歷史時代的台江內海，也是我們生命的祖厝。因此，臺史博興建地點之擇定是具備歷史意涵，它可平衡台灣重北輕南之發展缺失，貼近庶民生活與島嶼文化，更可全面觀照台灣歷史發展演進過程。在臺史博定位、內容、基地及法定手續完成後，接下來就是繁雜的興建工程了。

象徵台灣歷史的四大元素：渡海、鯤鯓、雲牆、融合

首先面對的就是如何營造一個具有台灣DNA的建築！這個問題一提出時，大家都一頭霧水無法聚焦，但在經過多次討論辯證之後，敲定兩個重點：一、身處二十一世紀，我們得活在當下，所以它是個前衛、現代的建築。二、它必須運用台灣DNA之元素，經轉化呈現於博物館空間中。這就是我長久以來倡導之【原鄉台灣+時尚台灣＝現代鑽石台灣】的理念。所以在此兩大原則下，博物館建築設計由象徵台灣歷史的四大元素展開，分別為**「渡海」**、**「鯤鯓」**、**「雲牆」**、**「融合」**。

「渡海」是參觀民眾經雲天廣場進入臺史博映入眼簾的第一個視覺意象，壯闊的浪景由前庭水域與潺潺流水構成，黑色的洗磨石子妝點階梯狀的水瀑池壁，對比白色的浪花，象徵歷史所載之險峻「黑水溝」，蜿蜒的渡海步道，引領我們向前傾斜往下走，左右兩旁的水景讓我們彷彿回到歷史的長河，體會先民渡海來台的場景。

「鯤鯓」是沙洲之意，它是先民對台灣島的第一印象，左側水中的「水舞台」即代表「鯤鯓」，模擬祖先在海中，遠眺台灣的第一個印象。

「雲牆」是在「渡海」及「鯤鯓」的背後築起的一道牆垣，一座六邊形筒狀鋼架支撐的太陽能玻璃光電牆。它夾著藍色矽晶的玻璃，映射著陽光的光影，代表著渡海時抬頭望天，眼前豁然開朗、充滿希望的景象。

「融合」則在展示教育大樓及行政典藏大樓兩棟主要建築物上呈現。規劃中，擷取了原住民干欄式架構，取代常用的四方形、原型基柱，另有石板屋、傳統木構架及閩式合院紅磚建築之語彙，展現多元族群融合風貌；在建材的使用上，也忠實反映歷史建築的主要材料：竹、木、石片、紅磚、石材，再以現代科技材料：水泥、金屬、玻璃 ..... 等，透過新技術、新工法、新設計，展現渾然天成、傳統時尚兼具的作品。而建築師為了突顯干欄式建築主從空間之關係，展示大樓利用基柱將主空間挑高至 2、3、4 樓層，另利用結構轉換方式，來確保空間使用的自由度，達到通風防潮的氣候調節效果，亦體現台灣熱濕氣候之特殊建築風格。建築設計呼應當地環境自然的原貌，創出建築與環境相互融合的共生關係，這種綠建築概念也是臺史博要彰顯的現代精神。站在四樓向下俯瞰，由右至左，六千年前的台灣，一路延續到今日的台灣，整個歷史的架構就在眼前一覽無遺，壯觀地令我動容。

和樂

融合台灣歷史語彙和綠環境：草、水、風、沙、牽手橋

圍繞建築本體的四周環境也是經過精緻規劃設計，既呈現台灣歷史語彙，更符合 21 世紀普世價值的綠環境，是座迷你的歷史公園。公園除著重人文與自然融合的特色外，同時兼顧整體環境的藝術性。園區內三件公共藝術作品呼應了建築的故事主題，開啟「現在與過去」、「個人與族群」、「人文與自然」的對話空間，引領觀眾從過去的時空展望未來，提供新的時空體驗。它們分別是：一、動力藝術作品「逐浪海上風 · 腳踏鯤鯓地」運用船槳排列成一艘看不見船身的巨舟，藉由船槳的律動呈現渡海的場景，象徵航向自由與希望的未來；二、圓球狀的雕塑「和樂」，則連結了台灣多元族群與文化的圖騰，藉由圖騰間彼此的連結、交錯，呈現出同中求異、異中求同、彼此包容、共生共存的文化紋理；三、數位影像「原初台灣、未來之島」則卸下了所有人為地標，還給台灣一個遠古的純真面貌，帶領觀眾體驗真實與虛擬間時空交錯的願景台灣。

園區左方是兩座蓄洪池，分別命名為「忘憂湖」、「有情湖」，湖中設置生態小島及草浮島、水域棲地，是以生態工法建造的人工濕地生態池，除可防災洩洪外，並可供臺史博園區植物自動給水，景觀水池使用等功能。這裡也是候鳥的樂園，提供訪客認識台灣自然生態與原生物種的自然保育休憩區；兩湖間的「牽手橋」，是情侶、朋友們散步的好景點。

有情湖對面的「快樂萬花筒」，以「童趣」為主軸，結合「夢想、啟發、台灣」三元素，分為「草」—遊戲學歷史體驗區、「水」—快樂揮灑區、「風」—飛翔空中的植物精靈區、「沙」—台灣沙池區，以視覺景觀、意象裝置、遊憩設施、植物素材以及相關的活動配合等方式，讓一般民眾和親子訪客，擁有與自然生態融合的學習場所和休憩空間。另區內規劃有蝴蝶食草、蜜源及景觀植物，建立蝴蝶復育區，讓民眾至此可見翩翩蝴蝶飛舞，並體驗蝴蝶從幼蟲至結蛹及羽化之生命歷程。

回家，好好體會

台灣歷史博物館本體工程與周邊空間的設計與規劃，可堪稱是台灣簡史的載體，不論是外觀意象、使用的建材，以及環館各種綠環境的設計規劃，儼然都已具備展示、教育及休閒之功能，規劃之用心，值得我們常回家，好好體會。

光電雲牆

逐浪海上風腳踏鯤鯓地

原初臺灣未來之島

透光的空中隧道

友善、安全、整潔、穩固的園區

成熟但不變老 – 呂紹嘉談 NSO 的三十年

文 / 焦元溥

「這是一個回顧與前瞻，並讓更多人來認識我們的時刻。」

呂總監如此說。回顧 NSO 這幾年的曲目，他確實所言不虛。《古勒之歌》、《華沙倖存者》、《伯沙撒王的盛宴》……NSO 演出太多太多精彩作品，很多還是台灣首演。但做為樂團，經過風風雨雨，這三十年究竟代表什麼？

「傳統不一定要五十年或一百年，三十年也可以是傳統」，對於 NSO 現在的演奏與詮釋能力，呂總監肯定中也有期許：「我希望在三十年『而立』後的 NSO 團員，已是一群具備成熟的自覺、自信與自我思想的音樂家。」對 NSO 團員的期待，其實也是呂總監對聽眾的期待。「我個人不贊同把『某某正統之聲』掛在嘴邊；如以『德國正統之聲』或『純粹法國之聲』或『地道俄羅斯之聲』來形容。或要求樂團的演奏。我覺得這對欣賞與理解音樂而言是危險的。此說法是將『種族』與『風格』混成一談了。雖然樂曲風格與形成它的環境、歷史背景都有密切關係，但好的音樂作品永遠能跨越種族與歷史的藩籬。而且，每一個有思想的詮釋者，都應能既兼顧風格的純正，更讓樂曲跨越其環境歷史，活生生地與當代精神連結，感動人心。我最在乎的是；如何以自己的聲音、感情，講出作曲家最心底的話。」對呂總監而言，音樂作品雖有其地域性，但更有其永恆性和普世性：「畢竟，音樂作品中真正讓我入迷的，其實都是那些放諸四海皆準，人性共通且超越時空的情感與思索；又因為人皆不同，自然又有共鳴強度以及解釋方式之差異，這使得經典作品永遠是源源不斷的活水。這正是音樂之所以迷人之處。」

做為亞洲代表性樂團之一，NSO 當然會有自己的聲響特色，也應該有自己的聲響特色，而不是成為歐洲樂團的影子。在擔任 NSO 總監六年之後，呂紹嘉對這個樂團也有非常深厚的感情。「每次我在國外演出，無論客席指揮的樂團程度有多好，我總是會想念 NSO。有次我在家播放我指揮法國某樂團的德布西錄音；那場演出很好，沒什麼可挑剔，但一換成同曲與 NSO 的演出錄音，我太太聽了也覺得 NSO 的演出更好。」這箇中差異，呂紹嘉認為，就是在經過多年合作默契累積後，音樂演奏中的「凝聚力」。「法國團演出德布西，聲音與感覺確實很『對』，但 NSO 的演出也完全有作品該要的風格，又有屬於自己的特色。」古典音樂若要在二十一世紀繼續成長，恰恰需要來自亞洲的能量與活水。「很希望台灣的愛樂者漸漸能用這樣的觀點來看自己的樂團，常來欣賞我們的演出，熟悉我們的聲音—來自台灣而面向世界的聲音。」

歲月帶來歷練與成長，而呂紹嘉對樂團未來的期許，則是希望 NSO 能夠「成熟但不變老」：「我知道每位團員都用自己的方式盡力，而我期待 NSO 能不斷進步，更上層樓」。

A Fortunate Encounter with the Taiwan Philharmonic

Gil French, Concert Editor of *American Record Guide*

Last autumn I was invited to join the Taiwan Philharmonic on its four-city tour of China. As we flew from Taipei to Xiamen via Hong Kong, then Xiamen back to Hong Kong, Hong Kong to Shanghai, train from there to Beijing, and then home to Taipei, the 11 days felt like living with someone, as one does in the military or in a monastery, that is, we got to know one another's habits, manners, and temperaments. I mention this because, with 99 musicians and 21 additional personnel, I never once heard a raised voice, an argument, wild or drunken voices on busses or in hotels or at meals. No player was ever late for a bus, no luggage was left behind (as a trained professional tour manager, believe me, that's a major concern), and the players seemed to genuinely like one another.

I find that utterly remarkable. Yes, respect is a profound instinct among the Taiwanese, but the degree to which I witnessed this went beyond custom or protocol. I think it was reflected in what I saw on stage during rehearsals. The musicians' discipline had a special quality: rehearsals were efficient, orderly, and quiet, yet the atmosphere was always relaxed and respectful. Maestro Lu always used the same vocal volume he uses in a one-on-one conversation. That sounds so serious, doesn't it! That's not what I want to imply because I also sensed a buoyant, light touch to the atmosphere at rehearsals—you might say more of the sylph-like touch I often hear in Ravel's music, the kind that puts a

smile inside my spirit. For these musicians rehearsals are business and pleasure.

In contrast, I also think of the thunderous power these pleasant souls produced playing Scriabin's "Poem of Fire" and Stravinsky's "Firebird Suite" at the end of last November, or the sheer virtuosity five years earlier (when the average age of players in the orchestra was only 36) in Mahler's Symphony No. 5. Yes, I believe it's the person on the podium who ultimately makes it all happen. But it's also the players themselves who either possess an innate feeling for pulse and flow, for incisive rhythms, and for melodic ecstasy, or don't. If they didn't, this orchestra would never have its extraordinary "ensemble", that is, togetherness, not just "physically" in terms of rhythm and downbeat, but psychologically in terms of developing a united point of view with which they interpret a work. Ensemble is a quality that only the very best orchestras possess. The degree to which this orchestra's members not only listen to other players as they perform but take pleasure in their successes is evident on stage—it's in plain sight for anyone who uses their eyes. The Taiwan Philharmonic's players love making music together (not all orchestras do).

Even though I first attended my first orchestral concerts way back in 1963 with the St. Louis Symphony, even today I am still in awe of how, for example, violinists can play so many notes so fast so accurately for so long. It's inhuman—people can't do that! How many American orchestras would kill to have a principal trumpet like Nicolas Rusillon or a principal French horn like Yi-Hsin Cindy Liu (she's 30 centimeters shorter than I am)! How do such lyrical, soaring, elegantly phrased, profoundly expressive sounds come out of the body behind her horn! How does Shao-Chia Lu get the viola and cello sections to produce such a deep, rich, warm velvet sound! And how does the string bass section produce such a rich, firm foundation for the rest of the orchestra! I know of only one other orchestra whose string basses play without any vibrato in the majority of passages. That's an important element: the string basses are not playing treble melodies that imitate the human voice by using vibrato; they're providing a rock-solid foundation from which the rest of the orchestra gets a firm sense of harmonic movement and flow. One can thank Yung-Ho Fu for that—it's a special quality that comes and goes, depending on who the principal string bass player is.

The China tour was filled with the challenge of producing sound in four halls with widely varying acoustics, and none of them had anywhere near the familiar acoustics of Taipei's National Concert Hall. The musicians I got to know best talked about how they listened for acoustic feedback from the auditoriums (if there was any) so that they could adjust the way they projected their instrument's sound by adjusting the technique with which they played. Adaptation was a constant concern. It reflects how pianist-in-residence Kun-Woo Paik and guest conductor Neville Marriner both described the Taiwan Philharmonic during concerts last November: each appreciated the orchestra's remarkable flexibility. Marriner was even more specific, adding that some orchestras in Germany and Japan are fixed in interpreting a piece "the way it's always done", whereas he said the Taiwan Philharmonic can do anything they're asked.

海斯汀社區的歷史建築與秋色

圖文／林聖哲

海斯汀社區是溫哥華市最古老的社區之一，東臨橫加公路，西至 Renfrew 街，南到東海斯汀街，北界 McGill 街。1869 年，為了紀念當時太平洋地區指揮官海軍上將喬治－福勒海斯汀（George Fowler Hastings）而改名。

1880 年代，這裡曾經是溫哥華市郊區著名的布萊頓渡假屋（Brighton House）。這裡有溫哥華市第一條道路、橋樑、飯店、博物館、馬廄、海關、郵局、電話、電報、房地產交易、遊樂場、土地分割，以及來往於維多利亞之間的第一個渡船口。

太平洋國家展覽會（Pacific National Exhibition, PNE）的前身，稱為溫哥華展覽會（Industrial Exhibition），其規模僅次於紐約。從 1910 年起，每年舉辦夏季遊樂會，迄今已經超過百年歷史。

2004 年，溫哥華市議會從接過太平洋國家展覽遊樂會的管理權。根據重建計畫，海斯汀公園內的跑馬場、傳統和體育設施，包括太平洋體育館和農業展覽館均會保留。這裡若干設施亦將成為 2010 年冬奧會的賽場。

海斯汀生態保育區（Sanctuary）由民間團體來管理，長期展開復健工作。如今已建設有野生池塘、義大利花園、日本花園。野生池塘是許多水草、昆蟲、魚類以及野鳥的棲息地。

近年來，太平洋國家展覽會生態保育區獲得政府同意，委由民間團體管理，展開長期復育復建工作。目前設置日本楓葉花園（Momiji Gardens）、義大利花園、野生池塘、太平洋體育館（Pacific Coliseum）、農業展覽館（Agrodome）、跑馬場、滑板場、環保休憩園以及歷史史蹟。

日本楓葉花園的佈置，搭配著 1920 年代的裝飾藝術建築，義大利花園建造許多歌劇人物的雕像，栩栩如生。公園內種植不少美麗的樹種，如日本楓樹、白蠟楓（Manitoba Maple）、梧桐樹（Ocean Spray）、魯冰花（Lubber）、楊柳（Willow）、以及鵝掌楸花（Tulip Tree）。

海斯汀社區（Hastings）80% 住宅為低矮的房屋，三分之一為五十年以上的歷史建築，有較多比例的華人、義大利人以及越南人。這裡擁有溫哥華市最美麗的百年糖楓並木。當地的秋色樹種有挪威楓、山茱萸、紫荊、連香樹、衛矛、羽扇楓、紅橡樹、青皮楓。

此外，還有地中海漿果鼠、日本柳杉、歐洲七葉樹、美國七葉樹、銀楓、柳橡樹、歐洲垂枝樺、英國梧桐、日本楓、水杉、無花果、合歡、墨西哥橘、歐洲山茱萸、櫻花樹、紫葉挪威楓、以及球型挪威楓。

糖楓（Sugar Maple）為加拿大國旗楓葉造型設計的原型。設計者認為，糖楓與加拿大人的生活密不可分，當初殖民拓墾先民曾就地取材利用糖楓樹木當建材。春天時，農人會採集糖楓樹的樹汁製造楓糖漿。

糖楓（Acer saccharum）是一種北美洲硬木森林原產的樹種，自加拿大 Nova Scotia 省，向西分布至 Ontario 省，並向南至美國喬治亞州及德州。糖楓是北美中北部硬木林的主要成分，對北美洲的森林生態佔極重要的地位。

秋天葉色極為顯眼，顏色由亮黃色、橙色到亮橘紅色。且秋天變色時常會呈現不均勻的顏色分布。成熟的老樹常會較其他植株提早變色，而幼樹常常是由綠色直接變為褐色之後落葉。

糖楓由於容易栽植與移植，成長速度相當快，加上秋天具漂亮的顏色，是種很討喜的街樹及庭園樹木。糖楓的根系具有能將較深層含水高的土層中的水，重新使之分布於較淺層而乾燥的土層，這有益於自己與附近的植物。

（作者林聖哲為資深自然歷史解說員，活動請參閱綠色文化教育網站 www.greenclub.bc.ca）

林宗義的故事

（十）熱愛故鄉的夢

文 / 曹永洋；插圖 / 曹俊彥

二十多年的異國流浪歲月，林宗義博士歷經瑞士、美國，最後定居於加拿大溫哥華，他和妻子李美貞育有二男三女，傑出的兒女也在加拿大分別成家立業，正如林宗義博士所從事的專業領域，由台灣走向國際，如今林家也分別由他（她）們的兒女組成，是一個龐大的國際家庭了。

一九八七年台灣結束了為期三十八年的戒嚴時代，林宗義決心回到思思念念深愛的故國一台灣。

一九四八年，他和美貞在台北共同組織了家庭，並且在這裡住了十七年。他們的五個孩子都在這裡出生，也在這裡度過他們的童年。這是一幢日式房子，由台大醫院分配給他們的。

這個家位於今天中山南路，靠近東門，離他服務的台大醫院（台灣大學附設醫院）走路只需五分鐘的路程。以當時的標準而言，它是一棟寬敞的組合式房子，孩子們可以在裡面玩耍，朋友來時可以在這裡招待他們，也可以在小院子裡種種花草，或作一些家人喜歡的各種活動。林宗義夫婦在這個房子附近西南方的空地上種了許多樹，其中有三棵椰子樹，後來椰子樹長出來，高過了紅磚牆，成為他們家人和路人的指標。

「這幾棵樹做為指標來說，到底有多少能耐，我們不知道！對我們的孩子而言，這個房子就是他們的家，她們知道這是在美麗島唯一的家。」有一次林宗義感慨萬端的對採訪者胡慧玲女士說。

不錯，這個家，對林家來說，或者說對走過半個世紀坎坷路的台灣而言，這個家錯綜複雜地交織著林家百味雜陳的人生經驗，並映照著台灣同時代的縮影。

一九六五年林宗義前往瑞士日內瓦之後，這個可愛、溫馨的房子就被拆毀了。他的妻子美貞一九八二年回到台北時，發現當年他們的家附近一大片土地如今都變成了中正紀念堂用地。回到故鄉的李美貞，不但看不到自己的家，卻只望見昔日那三棵椰子樹仍然孤伶伶地立在那兒，樹葉隨風飄動著。

兩年後，次女林郁文回到台北時看到中正紀念堂矗立在他們從前的家，心中有一種受到蹂躪的刺痛。

「兩個令人懷念的林家，台南的老家以及島上的最後一個家都毀在殖民者的手裡。然而兩者命運仍有一點不同，前者蓋了台南市立圖書館，是一個美麗島的教育和文化有貢獻的機構，後者卻淪為豎立紀念殖民獨裁者蔣介石的巨大紀念堂。」

林宗義回憶這些命運的轉捩點，有些黯然地說。

「這是歷史荒謬的反諷抑或不可解的佈局吧！」

談到美麗島未來的命運時，林宗義說：

「這個美麗而富庶的島嶼，是我們先人飄洋過海四百年來，胼手胝足開墾出來的，島國的人民經歷多次外來政權的統治，但是民風樸實、勤奮、講理、有教養沒有攻擊性，因為大陸那個獨裁國家，始終覬覦著這個寶島，我們還沒有完成獨立建國的夢，一張護照使我在國外遭遇一次又一次的屈辱……

一直到今天，民進黨已經成為執政黨，陳水扁繼李登輝之後，成為民選的第二任台灣總統，透過全民直選，完成第一次政黨輪替。可是中共仍然虎視眈眈地想要併吞台灣。再一次，台灣又成為國際政治角逐場中的典當籌碼，跟四百年來所面臨的命運一樣，成為當年荷蘭人、西班牙人、以及忠於十七世紀明朝和清朝的中國人派系想據為己有的俎上肉……。」（見註 30 林宗義「福爾摩沙，我的家」史懷哲之友雜誌第六期一九九五年十月 17—19 頁）

筆者再次和林宗義博士見面，談到台灣現在的近況，拿到「總統文化獎」榮冠的他，並沒有特別顯出喜悅的神情，臉上反而有一抹難掩的憂心……

「曹先生，我看到今天社會呈現這樣的亂象，真的很痛心，想到一九四七年三月十一日上午被陳儀派車約談一去不回的父親，那種失去慈父的創痛，五十多年來，一直啃噬著林家每一個人的心靈，這種痛苦沒有一天減輕，六十歲的父親，當時是台大文學院長，他在公餘辦了「民報」，如今想來為了反映台灣人民的心聲，批評時政的這個行動，是我父親埋下殺生之禍的最大原因。從歷史上看，哪一個獨裁者，不是最先從有良知的知識份子下毒手的？這樣做，才能封住真理之聲，他們胡作非為起來就更肆無忌憚了。」

八十一歲的老醫生教授說著這些沈痛的話時，他充滿皺紋的面容，卻流露一種泰山篤定的堅定智慧。

「不愧是林茂生的兒子……」此時心裡湧起的各種不同的感受，使我兀自陷入沈思中。

寫完林宗義化悲憤為大愛的人生路，我要用林宗義幾年前發表的〈福爾摩沙，我的家〉（註 30）的文章做為結束，他在這篇自敘的尾聲這樣寫著：

「我有一個夢想，在我的夢想裡，福爾摩沙再度成為自由而和平的土地，在那裡正義和人性盛行，我們的孩子們以及他們的孩子們能夠在尊嚴與和平中一塊兒工作與生活。我們島國人民不再淪為二等公民，而是能夠自由地參與我們自己命運的締造。福爾摩沙將會由人民自己，也就是我們自己公平選舉出來的代表統治。他們會為我們大多數人的利益而辦事，他們會以公平、正義統治我們，而不為了統治階級或外來的政權利益。

「在我的夢想裡，我們島國的居民，在決定我們的政治前途時，能夠自由地運用我們的基本人權。通往自決的路也許十分漫長而艱難，但是阻礙並非無法克服。我們最近目睹兩個

國家成功的和平政治解決一菲律賓與海地一鐵血手腕和槍枝組成的獨裁政權曾經統治了他們好幾十年！

我相信中共確實會了解並且支持島國人民在參與我們的命運自覺願望的基本人權。（註 31）任何疆土的宣稱沒有尊重或履行島國人民的願望與福祉者，鐵定會招致巨大的反抗而終究失敗。在我的夢想裡，島國的政治認同鞏固地奠定了，而政治獨立已全面完成。我們島上居民將以我們的文化遺產為榮，我們將發展我們自己的智慧，和多重文化的資源。我們能夠也應該從我們過去的歷史中，身為許多外來強權殖民地連帶的混雜文化中獲得利益。這種殖民政策已經豐腴了我們的文化，使我們再多國文化溝通以及人類努力的所有範疇合作上，我們成為斡旋者。政治、經濟、科學、工業、農業、藝術和宗教的世界，全都能從我們的歷史和經驗中獲益。福爾摩沙不但能夠在自由世界重拾他的會員身份，也能成為世界事務的一名主動、積極的貢獻者。

雖然這是一個夢想，但我衷心相信，島國所有懷著善意的男女，他們的決心努力，將會使它成為事實。它可以變成我們引以為傲的事實，在這種現實裡，我們的子子孫孫、世世代代都將享受信服與夢想的現實。」

前不久我們仍然看到受過完整歷史教育的狂人公然在電視上「黑白講」

「二二八受難家屬只有領取賠償金的幾百個人而已…」天啊！單是被丟在基隆河裡的和高雄市被掃射槍殺的學生就有多少啊！難道「悲情城市」、「大國民」的呈現依然太過分保留，我們仍然需要「辛德勒名單」、「消失的一九四五」這樣的電影不斷地來提醒大家嗎？德國哲學家黑格爾說過：「人類從歷史的教訓中，所得到的教訓是人類從來不記取歷史教訓！」

這位享譽世界精神醫學大師，流浪二十多年後回到自己的故鄉，他念茲在茲懷抱著熾熱的青春夢。為了這個夢想，每一個深愛台灣的人民，絲毫不能鬆懈，也不能停下腳步。我們還有一段遙遠的路要走。台灣，加油！

註 30：林宗義「福爾摩沙，我的家」，史懷哲之友雜誌第六期（一九九五年十月，十七至十九頁），這篇文章由林宗義博士用英文撰寫被譯成漢文，發表於自立晚報副刊、史懷哲之友雜誌。

註 31：從毛澤東到江澤民掌權的中國統治政策來看，林宗義博士和中研院李遠哲院長的看法顯然過於樂觀和天真。要瞭解認識台灣面對的危機，可以閱讀彭明敏教授、鄭欽仁、李鴻禧教授、李筱峰教授、張維邦教授等人有關這方面的分析。

The Story of Dr. Tsung-yi Lin

(10) A Dream for the Homeland I love

Translated by Catherine Hung

During his travel in the foreign countries for over 20 years, Dr. Tsung-yi Lin moved from Switzerland, United States, and at last made Vancouver, Canada his home. He and his wife, Mei-chen Lee, have two sons and three daughters, and these outstanding children also started their own families in Canada. Similar to how Dr. Tsung-yi Li took his area of expertise and made it international, the Lin family, which comprises of Tsung-yi and Mei-chen's children, has become a great international family.

In 1987, Taiwan officially announced the end of the martial law period, and Tsung-yi Lin decided to return to the homeland that he deeply loved, Taiwan.

Mei-chen and Tsung-yi Lin started their family in Taipei in 1947, and had lived there for 17 years. All five of their children were born and spent their childhoods in Taipei. Their home was a Japanese-styled house, which was assigned to them by the National Taiwan University Hospital.

The house was located on the Chung-shan South Road, near Dongmen (東門), and was within a 5 minutes walking distance to the hospital where Tsung-yi worked. By the standards of the time, it was a spacious multifunctional house, where the children could play, and the parents could host their friends. The family could also plant flowers and trees in the small garden, or engage in family activities that they enjoyed. Tsung-yi and his wife had planted many trees on the empty lot near the South-west corner of the house. Three of the trees were coconut palms, which later grew to be taller than the red brick wall of the house, and became a signpost for the family and other pedestrians.

"We don't know how good these trees are as signposts, but to our children, this house is their home, their only home on Formosa" Tsung-yi Lin once emotionally told Ms. Hui-lin Hu, a journalist, during an interview.

That's correct. To the Lin family, and maybe even to Taiwan which had suffered from half a century of hardship, this home represents the complex and bitter-sweet human experiences of the Lin family, much like a miniature version of Taiwan of the same period.

This lovely and comforting house was torn down after Tsung-yi Lin left for Geneva, Switzerland in 1965. When Tsung-yi's wife, Mei-chen, returned to Taipei in 1982, she had found that a large portion of the land near where their home used to be had become the site for Chiang Kai-shek Memorial Hall. Their home was nowhere to be found in sight, but what was left were the three coconut palms standing there alone, with their leaves slowly swaying to the wind.

When Yu-wen (Hiok-Bun) Lin, the second daughter of Tsung-yi Lin, returned to Taipei in 1967, she felt like her heart was ravaged with a stabbing pain.

"Even though the cherished Lin family homes, our old house in Tainan and our last house on the island, were both ruined in the hands of the colonists, their fates were slightly different. One had become the Tainan Public Library, which is an organization that contributes to the education and the culture of the Formosa; however, the other one had been reduced to a giant memorial hall that stands to commemorate the colonial dictator, Chiang Kai shek."

Tsung-yi Lin said gloomily as he recalled all these turning points in life.

"This may be the ridiculous, ironic, and enigmatic arrangement of the history."

When asked about the fate of Formosa, Tsung-yi Lin said:

"This beautiful island of prosperity, was cultivated by the callous hands and feet of our ancestors, who crossed the ocean 400 years ago. The people of the island were ruled by external political powers several times, but they maintain a simple, hard-working, rational, educated, and docile characteristic. We have not been able to establish our independence because of the autocratic country, China, has always coveted this precious island. I had been humiliated time after time because of a passport…

"Even today, when DPP has become the governing party of Taiwan, with Chen Shui-bian being the second Taiwanese President elected by the people through a general election, and we had experienced our first ever rotation of ruling parties, the Communist Party of China is still eyeing to retake Taiwan. Taiwan has yet again become the bargaining chips of the international arena of political powers. It is the same as what we had to deal with 400 hundred years ago, when we were a prize wanted by the Dutch, Spanish, and the Chinese who were loyal to Ming or Qing Dynasties in the 17th century. (see note 1: "Formosa, My Homeland", published on the 6th issue of The Albert Schweitzer Association of Taiwan magazine (October 1995, page 17~19)

When the author met with Dr.Tsung-yi Lin for the second time, they spoke of Taiwan today. As a winner for the "Taiwan Presidential Cultural Award", he was not particularly pleased, instead, he was unable to mask the concerns on his face…

"Mr. Tsao, I am deeply saddened by the chaotic society of today. When I think about how my father was taken away forever by the car sent by Yi Chen in the morning of March 11, 1947, I was reminded of the sharp pain of losing a loving father. This pain had been eating away every person in the Lin family for the past 50 years, and it does not get easier with time. My 60 years old father was the dean of National Taiwan University's Arts Department. He established "Taiwan People News" on his own time. Now I think about it, the stance he took to voice for the people of Taiwan and his behaviours of criticising the governing body at the time were the major reasons rooted behind his eventual doom. Looking back at history, didn't every dictator start out by making examples out of the most conscientious intellectuals? By doing so, they silence the voice of those who speak the truth, and make it easier to do as they wish."

When this 81 year-old doctor spoke of these heavy words, there was a stern expression on his wrinkled face.

"This is a person who is worthy of Bo-seng Lin's family name.", thought the author. At that moment, there were millions of emotions going through the author's mind, leaving him deep in thoughts.

Upon the completion of this story about how Tsung-yi Lin turned grief and resentment into a love that knows no bound, the author would like to conclude the story with an article titled "Formosa, My Homeland" 1 which Tsung-yi Lin published a few years ago. In the end of this narrative article, he wrote:

" I have a dream, and in this dream, Formosa is again a free and peaceful land, where justice and humanity prevail, where our children and our children's children can work and live together in harmony and with dignity. The people of the island will no longer be the second class citizen, and will be able to participate freely in creating their own fates. Formosa shall be ruled by representatives elected fairly by the people, the people of the island, and these representatives will work for the good of the majority. When they rule, they will not hold the positions for the sake of power, or the benefits that come with the power. These representative will rule with justice and fairness.

"In my dream, the residents of the island will be able to exercise their basic human rights freely when it comes to making decisions about the future of the government. The road to this self-governance may be far off and full of hardship, but there is nothing that we cannot overcome. We have recently witnessed two countries, Philippines and Haiti, resolved decades of dictatorshipsthat ruled with iron fists and guns, peacefully.

"I do believe the Communist Party will understand and support the islanders' wish to have our basic rights in taking charge of their own fates 2. Any ruler that fails to respect or comply with the wishes and the well-being of the islanders is bound to face a powerful resistance and an eventual downfall. In my dream,

the political identity of the island has been established, and the government has achieved political independence in all aspects. The islanders will be proud of their cultural heritages, but at the same time expand their intellectual and multicultural assets. The colonial policies has enriched the islanders' culture, and made Formosa a key player when it comes to cross-national communications and a wide range of issues that humans are working on. From government, economy, science, industry, agriculture, arts to religion, all these fields can be benefited from our history and experiences. Formosa, not only will be able to pick up its membership in the free world again, it will also become an active contributor in the world affairs.

Even though this is just a dream, I sincerely believe that the persistence and the hard work of all the kind-hearted men and women of this island country will make this dream a reality. A reality that we will be proud of, and a reality that will be enjoyed and believed by all the generations to come."

Not too long ago, there were still people publically talking "crazy" on television….

"There are only a few hundred people, who are receiving the compensations, are the victims of the Two-two-eight Incident…". Oh, my! Do you know how many students were shot and dumped in Keelung River and Kaohsiung City alone? Are the movies "The City of Sadness" and "Citizen Kane" too reserved with their presentation? Do we need movies like "The Schindler's list" and "The Last Days" to constantly remind us of what happened? As German philosopher, Hegel, put it, "we learn from history that we do not learn from the history!"

This world renowned Doctor of Psychiatry returned home after drifting for more than 20 years, yet this dream of since his youth was still beaming brightly. Because of this dream, and every single person who loves Taiwan, giving up is not an option, slacking is not an option. There is still a long way ahead, but Taiwan, let's go!

Special thanks to Joy Lin and her daughter Elicia, Chian-Li Hsu, and Joyce Chen for patiently proofread the translations of the story and gave feedbacks. The English versions of Tsung-yi Lin's story would not be here if it weren't for their hardwork.

"

林宗義教授是 UBC 大學退休榮譽教授與台加文化協會創會理事長，2010 年夏天過世於溫哥華。其父，前台灣大學文學院院長林茂生與他，兩代父子的一生經歷，可說是台灣近百年歷史的縮影。僅以曹永洋老師所寫的這個故事向故人致敬，也同時緬懷那一個年代為台灣付出生命的所有前輩。

"

1. *"Formosa, My Homeland" was originally written in English by Dr. Tsung-yi Lin, and was translated into Chinese. The article was published on the 6th issue of The Albert Schweitzer Association of Taiwan magazine (October 1995, page 17~19), as well as the Independent Evening News Supplement.*
2. *Looking at the ruling policies of China of Mao Zedong and Jiang Zemin, what DrTsung-yi Lin and Dr. Yuan-Tseh Lee, the President of the Academia Sinica of Taiwan, had thought seemed naive in retrospect. To understand better the crisis that Taiwan is in, one can read the analyses on this matter by Professor Ming-min Peng, Chin-jen Cheng, Professor Hung-hsi Lee, Professor Hsiao-feng Lee, and Professor Wei-penn Chang.*

梅干菜扣肉
Braised Pork Belly with Dried Mustard Greens

Ingredients A:

1 pound slab	pork belly
3 tablespoons	soy sauce
2 cups	oil
4 cups	water (covers pork)

Ingredient B:

8 ounces	dried mustard green (clean, soak to rid salt, mince)
2 cloves	garlic (mince)
1	red chili pepper (de-seed, mince)
2 tablespoons	cooking wine

Seasoning:

2 tablespoons	soy sauce
1 teaspoon	sugar

Preparation:

1. Place the pork belly in a large pot and immerse to cold water. Cover the pot and bring to a boil. Turn heat down to medium, and cook for 5 more minutes. Turn heat off, let it sit for 25 minutes with lid on. Pork should be about 80% done, drain and pat dry.
2. Poke holes in the pork skin with a sharp folk, pat fry, then rub the entire pork with soy sauce while warm. Let stand for 30 minutes so the skin will absorb the flavor and colour of soy sauce. Keep the soy marinade for later use.
3. Heat 2 cups of oil in a frying pan. Place the pork skin side down into the hot oil for about 3 minutes until the skin turns golden brown (Cover the pan to prevent oil from splashing). Remove pork, soak in cold water for 30 minutes. The skin will wrinkle. Slice pork into 2 inches long and ¼ inch thick pieces, and set aside.
4. Heat 1 tablespoon of oil till hot. On high heat, stir fry garlic and chili pepper until fragrant. Add wine and mustard greens, turn heat to medium, and stir until even. Add seasoning, fry for another 5 minutes then set aside.
5. In a medium steaming bowl, place and arrange the slice pork like fan with skin side down until all pieces are formed In a circle. Spread mustard greens (from step 4) and soy marinade (from step 2) over pork. Steam for ½ hours (add water occasionally to prevent bottom water from drying) until the meat is fork tender. Invert onto a large shallow place and serve.

Note:

1. Step 3 is optional.
2. A rice cooker can be used as steamer in step 5. Add one cup of water to the outer pan and steam for about 15 minutes. Repeat this step for 3 to 4 times or until pork is fork tender.
3. Characteristics of this dish: the steamer tender pork belly absorbed the flavor of dried mustard green turning the dish to be sweet and fragrant. This dish goes very well with rice.

材料 A：

豬五花肉（整塊）	1磅
醬油	3大匙
油	2杯
水（蓋住肉塊）	4杯

材料 B：

梅干菜（洗淨、去鹹、切碎）	8盎司
蒜頭（切碎）	2瓣
辣椒（去籽，切碎）	1支
酒	2大匙

調味料：

醬油	2大匙
糖	1小匙

作法：

1. 於大鍋中，放入五花肉，注入冷水約蓋住肉塊，以大火煮滾，轉中火煮5分鐘，熄火燜25分鐘，肉約八分熟，取出瀝乾。
2. 用細鋼針（或叉子）在肉皮上戳孔，擦乾水分，趁熱抹上醬油，並浸泡於醬油中約30分，讓肉皮上色後取出，留下泡肉的醬汁備用。
3. 油鍋中放入2杯油，燒至8分熟，將五花肉皮朝下放入鍋中（一定要加蓋子以免被熱油燙傷），約3分鐘炸至皮呈金紅色，撈出浸冷水中30分鐘，肉皮起皺紋且變軟。用利刀將五花肉切成2吋寬、¼吋厚薄片待用。
4. 鍋中加1大匙油燒熱，以大火爆香蒜頭及辣椒，加入酒、梅干菜、轉中火炒勻，加入調味料翻炒約5分鐘，盛起備用。
5. 取一個中型蒸鍋，將肉片皮朝下排成梯子形，中間及上面放梅干菜及泡五花肉醬油，至蒸籠內蒸約1½小時左右，取出倒扣盤中。

註：

1. 作法3可以省略。
2. 作法5可用電鍋蒸，外鍋加1杯水，約要蒸3次到4次，間隔要燜15分鐘。
3. 梅干菜扣肉的特色：五花肉蒸到肉片鬆軟，梅干的甘味滲入肉中，香甜爽口，適於配飯。

歡迎至台加文化協會購買「懷念的台灣菜」中英文雙語食譜，自用送禮兩相宜。

（感謝北美洲台灣婦女會北加州分會提供食譜）

-大溫哥華台裔社區活動看榜-

綠色文化俱樂部

11月1日起依天氣公佈地點：溫哥華社區秋色與歷史導覽
11月3日(星期四)10AM，顧梓承主講：居家電力維修
11月5日(星期六)9AM，布蘭絲維克岬野鳥生態解說
11月7日(星期一)9:30AM，本拿比湖公園野鳥免費健行
11月8日(星期二)10AM，劉長富主講：紐約現代美術館
11月10日(星期四)10AM，本拿比市鹿湖免費健康步行
11月15日(星期二)10AM，溫哥華市香納喜社區免費健行
11月19日(星期六)9:30AM，列治文市西北堤防免費健行
11月20日(星期日)10AM，卑斯大學UBC校園免費健行
11月22日(星期二)10AM，素里新月公園森林免費健行
11月26日(星期六)9:30AM，溫哥華市漿果鵲脊免費健行
11月27日(星期日)10AM，本拿比市本恩溪谷公園免費健行
11月28日(星期一)10AM，本拿比市鹿湖免費健康步行
11月30日(星期三)9:30AM，伊麗莎白皇后公園免費健行
12月2日(星期五)2PM，溫哥華市Langara社區免費健行
12月3日(星期六)10AM，溫哥華市傑里科海灘野鳥健行

每個月有20多次社區與公園健行，義工免費領隊(事先報名)

林聖哲會長604-327-8693
綠色文化活動：www.greenclub.bc.ca
臉書分享資訊：www.facebook.com/josephlin.greenclub

英屬哥倫比亞省台灣商會

11月1日（二）6:00PM
就業博覽會(免費)
地點：Richmond Oval
6111 River Road, Richmond

你正在找尋你的理想工作？兼職工作？或是工讀機會？來就業博覽會認識優質的求才廠商，並讓您更瞭解目前就業市場的需求。

11月29日（二）6:30PM
十一月會員茶敘及公司參訪
參訪：高登健康生活館
#130-4231 Hazelbridge Way, Richmond

現場備有精美禮品，茶點，摸彩活動

12月15日（四）5:30PM
十二月聖誕晚會
地點：Seasons in the Park
(Queen Elizabeth Park)

請上網報名參加，詳情請洽TCCBC 604-771-8585、www.tccbc.ca或facebook page

溫哥華台灣電影節

魏德聖導演作品特映會
《52Hz, I love you》

11月2日(三) 8:30PM
地點：Vancity Theatre
1181 Seymour St. Vancouver
映後有魏德聖導演座談會
票價：$15

11月3日(四) 7PM
地點：台灣文化中心
8853 Selkirk St. Vancouver
映後有魏德聖導演座談會
票價：$12，台加會員$10。

售票詳情請洽：
台加文化協會(604-267-0901)
www.facebook.com/vancouvertwff

UBC人類學博物館

11月5-6日
台灣布袋戲節
地點：Museum of Anthropology, UBC
6393 N.W. Marine Drive Van.

公開表演
（持有人類學博物館的票者，以下表演活動免費）

11月5-6日
11AM - Puppet & Its Double Theatre perform the original work Mr. Ruraru's Yard.
12:30PM — Happy Puppetry Company perform two classic Taiwanese tales, The Monkey King and The Love Story.

11月6日
3PM — Cultural Exchange: Taiwanese puppeteers will collaborate with First Nation artist Connie Watts.

大溫哥華台灣松齡會

11月5日(六)10AM
講題：**大自然與繪畫**
講者：劉長富校長
下午活動：慶生會、卡啦ok

11月12日(六)10AM
講題：**穴道養生**
講者：蔡鎮宇（北京中醫藥大學東直門醫院實習）
下午活動：賓果遊戲

11月19日(六)10AM
會員大會
內容：主席報告、財務報告、臨時提議和2017展望

11月26日(六)10AM
講題：**能源(太陽能)**
講者：高秀雄會友
下午活動：大家談

入會：年齡55歲以上，台灣籍
年費40元
地址：溫哥華奇化街601號
士達孔拿社區中心
Strathcona Community Centre
601 Keefer Street, Van.
范發寬會長：604-291-8186
604-616-0066(c)

法鼓山溫哥華道場

經典共修
「金剛經」共修
11月5、19日, 12月7日（六）2PM-4PM

禪修活動
中文初級禪訓班
11月6日、20日（日） 1:30PM - 4:30PM
11月12日（六）2PM - 5PM
精進禪一
11月27日（日）9AM - 5PM

共修法會
大悲懺法會
11月12日, 12月24日 （六）
9:30AM - 12PM
水陸法會大壇共修
11月29日至12月4日 9AM - 7PM

特別活動
Young Children Program
11月13日, 12月11日（日）2PM-4PM

-大溫哥華台裔社區活動看榜-

固定共修
禪坐共修 每週日 9AM－12PM
（11月27日，12月4日，25日暫停）
念佛共修 每週五 10AM－12PM
（12月2日暫停）
（以上有些活動須事先報名，錄取後方可參加）

更多活動訊息請查詢
604-277-1357
www.ddmba.ca

溫哥華華人藝術家協會
秋季藝術交流講座系列活動
11月5日(六)2:30PM
《藝術升學專題講座》
主講：藝術教育工作者藝術家簡婉聿

12月18日(日)3PM
《如是我聞－畫說莊喆》
主講嘉賓：洪子珺女士；陳萬雄先生；鄭勝天教授；黃晨女士
簡要內容：詳情內容稍後會詳細介紹，敬請留意！

地點：融空間
123 East 8th, Van.
方式：活動免費，座位有限歡迎報名參加，電郵 info@ccafv.com
查詢：604-649-6782
778-895-2283
協會聯繫：溫哥華華人藝術家協會
web:www.ccafv.com
email:info@ccafv.com

溫哥華世紀扶輪社
水，希望慈善募款音樂會
11月5日(六) 6:30PM
地點：Fraserview Church
11295 Mellis Drive Rmd.
票價：$20

邀請大家參加十一月份講座：
11月8日 (二) 7:15PM
講題：**如何審查房地產投資案**
講師：Christine Chien, 簡郁琦
地點：台灣文化中心二樓大廳
8853 Selkirk St. Van.

奇基地產公司執行董事 (PCF 500 CORP) Private Equity Commercial Real Estate. 擔任國際認證不動產投資師 (CCIM) 加拿大西區的副會長(2013)，Ms. Chien曾擔任加拿大政府認證貸款代理經理人，多次在中橋互助會受邀授課，並在台灣商業不動產論壇，與百位業界精英，分享美國商業不動產投資經驗.

「水，希望」藝術品慈善義賣
12月1日至30日
地點：台灣文化中心藝廊

英屬哥倫比亞省台灣青年商會
咖啡社交活動
11月6日（日）11:30AM
地點：La Cuisson Cafe Richmond Roasting Room
165-13988 Maycrest Way Rmd.

You're invited to join our November mingle at La Cuisson Cafe Richmond - Roasting Room for a taste of handmade desserts paired with a cup of freshly roasted organic coffee using the world's top beans. Register now and let's chat over coffee (and have fun over an icebreaker game).

價格：會員：$20 非會員：$27
（包含由La Cusson提供一杯飲料和一份點心）
註冊：因空間有限，僅上網註冊
https://typeabc-novcoffee.eventbrite.ca

跨時代 - 復古風晚宴
回首過去仰望未來
12月17日(六) 6:30PM-10PM
地點：Holiday Inn
711 Broadway Vancouver
票價：稍後宣布
詳情請洽：www.typeabc.ca

張麗娜師生聯展
承先啟後吳門三代聯展
11月12日-11月23日 10AM-5PM
（週日休息）

畫展開幕式
11月12日(六）3PM
地點：Burnaby麗晶廣場二樓中信中心
查詢：604-877-8606（中信中心）

台光教會
溫哥華台灣聖樂團 Vancouver Formosa Oratorio Society - 「奧妙與尊榮」
11月26日（六） 7PM
地點：台光聯合教會
（Tai-Kong United Church)
4720 Elgin Street Van
免費入場，歡迎聆聽

場地出租
台光聯合教會有場地可以對外出租，歡迎有需要團體租用，租賃空間大小與時間皆可商議，週間或週日目前均有空檔。意者請向「租借委員會 Rental Committee」洽詢。

電郵：taikongoffice@gmail.com
電話：778-990-2512

白鷺鷥音樂中心
Musewest Concerts
11月26日 （六） 7:30PM
台裔美籍鋼琴家：Sean Chen 陳宣堯
The Winner of 2013 Van Cliburn Competition
溫哥華首演鋼琴獨奏會
巴哈、貝多芬、拉赫曼尼諾夫、拉威爾
地點：St. Helen's Anglican Church
4405 W. 8th Ave., Van.
查詢購票：604-889-1114

慈濟基金會加拿大分會
慈濟中醫健康講座
11月27日（日） 10AM-11AM
地點：慈濟加拿大分會
8850 Osler St. Vancouver
主講：李小妹高級中醫師

由內而外的暖意，
淺談如何提升體內禦寒能量，
暖暖過冬。

溫哥華合家歡聯誼會
廚藝班-健康養生麵包總匯
11月29日（二） 10AM
地點：Richmond Care Place Society
#140-7000 Minoru Blvd. Rmd.
Room:340
費用：會員免費，非會員10元。
指導老師：周素蓮 Susan，具有多年烘培及烹調教學經驗

～幸福滋味～
養生堅果麵包、香濃椰絲麵包
健康湯種麵包、風味蘋果蛋糕

備註：
1. 名額有限，請儘早報名。
2. 現場備有簡餐招待，為響應環保，參加朋友們請自備餐具。

報名熱線：
Grace：604-767-7689
Susan：604-779-7399
Tracy：778-996-0686
Theresa：778-878-6998

高爾夫球俱樂部

TCCS GOLF 10月賽得獎名單
Swan-e-Set Resort
總桿冠軍：謝諭叢
淨桿：第一名 林文壽
第二名 林德清
第三名 郭豐
第四名 張子忠
第五名 陳世榮
LUCKY 7：徐明鋒
男最遠距獎：謝諭叢
最近洞獎：#3 陳世榮 #8 陳世榮
#13林文壽 #16林文壽

運動復健操

時間：11月6日(日) 10:30AM

保齡球俱樂部

因球館休息停業中，所以活動暫停。

Toastmaster Club

負責人：馬苔菱
指導：Chris Lee

本俱樂部正在申請國際演講俱樂部的正式會員，請大家關注申請進度。

The TCCS (The Competent Cultural Speakers) toastmaster club is now processing our official charter status with the Toastmaster International (TI). Please pay close attention to our progress.

Meanwhile, please spread the words around friends and try become a member with your friends. We all will have lots of fun learning and socializing!

園藝盆栽俱樂部

時間：11月19日(六) 7:00PM
⊙園藝：植物的病蟲害及防治方法
講師：高源雄
⊙盆栽：冬季盆栽管理
講師：王永輝

歡迎大家一起來學習為庭園樹木及盆栽作好入冬的準備，明年才會有健康植物及豐收的一年!

胡適 ：「要怎麼收獲，先怎麼栽」

台灣學校2017年活動預告

負責人：戴振華 778-668-5308
3月20-24日，魔術棋彩Fun春假營
7月3-7日，魔術棋彩Fun夏令營
8月21-25日，魔術棋彩Fun夏令營
8月26日，台加會內圍棋賽

健行社

主持：詹元稹604-581-6191/ 778-985-1136　　費用：會員Free/非會員$3

時間	健行地點	109 walks	行程 (km)	領隊	集合地點
11/5(六) 9:15AM	South Surrey Urban Forest, Surrey	66	8	高騰輝 604-207-0533	#99 Hwy> Crescent Rd > 129 St. >Crescent park
11/12(六) 9:15AM	Colony Farm, Coquitlam	26	8	詹元稹 604-581-6191	#7 Lougheed E HWY>Colony Farm Rd (S)> Main Entrance
11/19(六) 9:15AM	Lulu Island Dykes, South Richmond	59	6.4	鐘淑汝 604-275-1357	Steveston Hwy W > Seventh Ave > Catham St W > Garry Point Park
11/26(六) 9:15AM	Gladstone Trail Vancouver		8	葉茂雄 604-299-0496	SE Marine Drive > Elliott St. S > E Kent Bike-way E > park on the road side.
12/3(六) 9:15AM	Stanley Park Vancouver	6	7	李贊星 604-688-0500	Dunsmuir St W > Melville St > 海大酒家停車場 > 在 Melville St. 綠地集合

備註：1. 務必穿登山鞋（或球鞋），且自備雨具，風、雨、雪無阻。沿途風光明媚，請別忘了攜帶相機。
2. 健行詳細內容請依編號參閱 Douglas & McIntyre 出版 "109 Walks in British Columbia's Lower Mainland"(6th Edition)。地點及詳圖請電洽當日領隊。

經常性所有課程詳細時間內容，請參看台加課程活動月曆，或到台加網頁詳閱。

題目：**心靈的提升**
時間：11月15日(二) 10AM - 12PM
主持：許建立老師
主講：辜淑琴老師

我們都知道身、心、靈是人不可劃分的三個面。我們的健康有賴於這三方面的平衡。我們身體出現問題，很多時候是受心及靈失去平衡的影響而造成。我們很容易覺察到身體的問題，比較不容易覺察到內心的問題。其實，若是心、靈健全與平衡，人也不容易生病；在人生最後階段更容易活得安祥自在，走得無牽無掛。

美國一位德國後裔，塞繆爾.厄爾曼(Samuel Ullman)先生，七十年前寫了「年輕」這短篇文章，轟動整個世界，不少名人用這個文章當他們的座右銘。文章中說到：我們每個人內在都有一個無線電台，如果一直吸收歡樂、向上的電波，我們就看到希望、內心永遠保持年輕，即使我們已七老八十。反之，人就會衰老。這個無線電台是否就是我們的心靈？

辜淑琴老師在溫哥華的Columbia Residence養老院當靈修照顧總監。他們相信靈性照顧會提升生命的希望、意義及動力。且聽她在養老院如何幫助耆英培養心與靈兩方面的健全，以準備那無可避免的時刻的來臨。

講員介紹：

辜淑琴老師，台灣東吳大學社會學碩士；對人文的興趣濃厚，涵養深邃。移民溫哥華後，一直不斷地在很多與心靈照護有關的機構當志工或任職，吸取經驗。2003 年修得安寧照護証書，2008年獲St. Mark's College神學碩士，2010年修得St. Francis Xavier University的靈性照顧執照。目前在Columbia Residence養老院當靈修照顧總監。

題目：**做好最後的功課**
時間：11月22日(二) 10AM - 12PM
主持：徐碧霞老師
主講：韓仁菁老師

生、老、病、死原屬人生之常，然而，是否準備妥當卻會決定當事人或家屬的心態；對於死亡，尤其如此。如果不幸，親人走了，有事先準備的人，還可以按步就班處理善後。如果完全無知、或沒預備，人就容易亂了方寸，會有任人宰割的無助感。因此，如果能夠事先了解身後諸事的處理方法，包括告別式、火化、殯葬等，也預做安排，到時就可以心無旁騖地專心處理哀傷，與摯愛告別。我們如果可以棄絕傳統的迷信觀念，應該可以省掉以後許多不必要的煩躁及悔恨。

專業、且閱歷豐富的韓仁菁女士，將為大家講解在這區塊裏的各種服務及各種選擇。希望有了這個了解，我們便可以幫助有需要的人做好人生最後一程的選擇。

講員簡介：

韓仁菁(Sarah Han)生長於台灣，家族幾代從事殯葬行業，在台北幫助自家打理殯葬公司多年，1995年移民來溫哥華，1997年加入SCIC (Service Corporation International Canada ULC)，此公司為北美地區殯葬行業的領導者，也是北美知名Dignity Memorial 創立者。本公司在大溫地區最具代表性的是科士蘭 (Forest Lawn)和海景(Ocean View)墓園。韓小姐在此公司任職的18年期間，從事過此公司的文書處理、會計部門、社區服務部門、以至現在的家庭服務部門，總是盡心盡力把服務做到最好，也在業界建立了良好的口碑，希望能以這份熱忱繼續服務下去。

「52 Hz 我愛你」特別播映

時間：11月3日(四) 7PM
票價：台加會員$10，
非會員$12。

魏德聖導演最新作品，
台灣首部音樂歌舞電影

滿滿的甜蜜幸福感，
找回「愛」的勇氣與美好

映後有**魏德聖導演座談會**

暖氣維修保養專題講座

主講：詹元稹先生(台加顧問)
時間：11月17日 (四)
1PM - 2:30PM

來自沒用暖氣地區的人，對於這裏房子的溫度自動控制，都覺得非常舒適。做為一個使用者，有必要了解瓦斯與家庭暖氣的原理、使用和保養，以期達到最大的效果。遇到故障時知道怎麼處理…

台加灌香腸活動

時間：12月16日 (五)
11:30AM - 4PM
收費：會員 $ 5.50/每磅
非會員 $ 6.50/每磅
梯次：共有4個梯次，每梯次8位。
每位每梯次可灌10磅。
說明：台加會提供基本台灣香腸調味配方，歡迎攜帶您的獨家配方 (如蒜頭，義大利香料，紅麴等等) 。

名額有限，請盡速報名，上台加網站，閱讀詳細資訊！

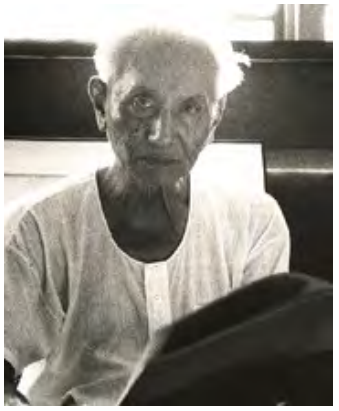
11 月 November 2016

星期日 Sun	星期一 Mon	星期二 Tue	星期三 Wed	星期四 Thu	星期五 Fri	星期六 Sat
		1 平甩&太極 8:30am 日語基礎會話 10:30am 英文時事 1pm 排舞 1pm 桌球班 3:30pm 土風舞 7:45pm	**2** 土風舞 10am 國際標準舞 1pm 兒童圍棋A班 3:30pm 書畫藝術班 3:30pm **魏德聖新片52Herz 8:30pm @ Vancity, Downtown**	**3** 平甩&太極 8:30am **金齡日** 肢體律動 10am 歡樂歌唱 11am 影片：後山日先照 1pm 豎琴班 4pm 陶笛班 4pm **魏德聖新片52Herz 7pm**	**4** 排舞 10am 台灣話進階班 10:30am 台灣話初級班 1:30pm 橋牌社 1pm	**5** 健行社 9:15am *S. Surrey Urban Forest* 鄭子太極拳 10am 兒童圍棋B班 1:30pm 卡拉ok俱樂部 2pm
6 **復健運動操 10:30am**	**7** 土風舞 10am 大家的日本語初級10am 國際標準舞 1pm	**8** 平甩&太極 8:30am 日語基礎會話 10:30am 英文時事 1pm 排舞 1pm 桌球班 3:30pm 土風舞 7:45pm	**9** 土風舞 10am 國際標準舞 1pm 兒童圍棋A班 3:30pm 書畫藝術班 3:30pm	**10** 平甩&太極 8:30am **金齡日** 肢體律動 10am 歡樂歌唱 11am 影片：後山日先照 1pm 豎琴班 4pm 陶笛班 4pm	**11** **台加休館一天**	**12** 健行社 9:15am *Colony Farm, Coquitlam* 鄭子太極拳 10am 兒童圍棋B班 1:30pm 卡拉ok俱樂部 2pm **畫展開幕茶會 2pm**
13	**14** 土風舞 10am 大家的日本語初級10am 國際標準舞 1pm	**15** 平甩&太極 8:30am **身心靈: 心靈的提升 10am** 日語基礎會話 10:30am 英文時事 1pm 排舞 1pm 桌球班 3:30pm 土風舞 7:45pm	**16** 土風舞 10am 國際標準舞 1pm 兒童圍棋A班 3:30pm 書畫藝術班 3:30pm	**17** 平甩&太極 8:30am **金齡日** 肢體律動 10am 歡樂歌唱 11am **專題: 暖氣維修 1pm** 豎琴班 4pm 陶笛班 4pm	**18** 排舞 10am 台灣話進階班 10:30am 台灣話初級班 1:30pm 橋牌社 1pm	**19** 健行社 9:15am *Lulu Island Dykes, Rmd* 鄭子太極拳 10am **台日交流電影節 @ Burnaby日裔中心 1pm** 兒童圍棋B班 1:30pm 卡拉ok俱樂部 2pm **園藝盆栽俱樂部 7pm**
20	**21** 土風舞 10am 大家的日本語初級10am 國際標準舞 1pm	**22** 平甩&太極 8:30am **身心靈: 做好最後的功課 10am** 日語基礎會話 10:30am 英文時事 1pm 排舞 1pm 桌球班 3:30pm 土風舞 7:45pm	**23** 土風舞 10am 國際標準舞 1pm 兒童圍棋A班 3:30pm 書畫藝術班 3:30pm	**24** 平甩&太極 8:30am **金齡日** 肢體律動 10am 歡樂歌唱 11am 影片：後山日先照 1pm 豎琴班 4pm 陶笛班 4pm	**25** 排舞 10am 台灣話進階班 10:30am 台灣話初級班 1:30pm 橋牌社 1pm	**26** 健行社 9:15am *Gladstone Trail, Van.* 鄭子太極拳 10am 兒童圍棋B班 1:30pm 卡拉ok俱樂部 2pm
27	**28** 土風舞 10am 大家的日本語初級10am 國際標準舞 1pm	**29** 平甩&太極 8:30am 日語基礎會話 10:30am 英文時事 1pm 排舞 1pm 桌球班 3:30pm 土風舞 7:45pm	**30** 土風舞 10am 國際標準舞 1pm 兒童圍棋A班 3:30pm 書畫藝術班 3:30pm		**藝廊展出時間** 週一至週五 9am-5pm 週六 10am-5pm 11 月 1 日 - 30 日 **汪詠絮及葉憲年聯展** 11 月 12 日 2pm **開幕茶會**	**桌球聯誼社** 週一至週五 9am-5:30pm 週二 / 週四 7pm-9:30pm 週六 10am-5pm

【台灣早期本土畫家】

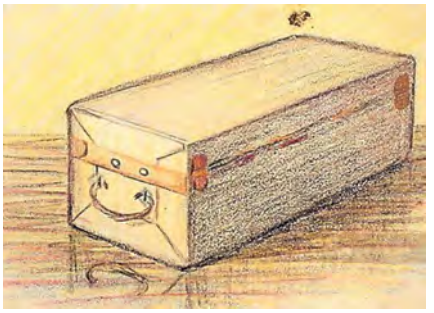
愛與美育推手的畫家・李澤藩 (1907-1989)

文 / 廖武藏



1983 年被文建會 (今文化部) 選為十位台灣前輩畫家之一的水彩畫家李澤藩，一生都在藝術的領域裡努力不懈，留下非常多的繪畫作品，而這些作品也都具有藝術水準，後代的美術學者、藝術家、畫家和鑑賞家，都給予他的作品很高的藝術評價。

1907 年，李澤藩出生於新竹市武昌街 (原南門後街) 的一個大家庭，父親李樹勛 (1878-1943) 是一位嚴肅、做事認真的人，日治時期曾擔任新竹州南區保正的工作，擁有一些土地與佃農。之後，經營生意，先是輾米店，後作草帽生意，最後在城隍廟附近經營雜貨店但都不很順利。大伯、二伯都依束脩過活，收入微薄，全家族二十多口，都靠李樹勛一人支撐，花錢人多，於是生活常見捉襟見肘。李澤藩在家排行第三，上有大哥李澤福、二哥李澤祁、下有弟弟李澤潢，妹妹李壁如、李芹。童年時期的他，在經濟拮据的環境下成長，深知努力奮鬥以求出人頭地，因而養成平實認真的習性，而李樹勛對子女的教育非常支持，加上當時李家到設於孔廟內的新竹第一公學校僅距一百公尺。幼年的李澤藩剛滿五歲之際就被送入公學校就讀。據李澤藩自述，在他就讀公學校五年級時，第一次接觸水彩畫，覺得用水加顏色，色彩調得自由，塗得自在，真好玩，六年級時，學校開始有風景寫生的課程，使學生能發揮自己的心意來描畫，之前的美術教育完全是用水墨、色鉛筆以臨摹為教條。他進入公學校就讀的第一年 (1912 年)，正是公學校圖畫教育確立時代的來臨，也是台灣的美術教育開啟的年代。在公學校階段，他接收了完整的日本殖民政府設立的公立學校圖畫教育。公學校畢業後，他曾就讀商校一年，但由於當時老師的待遇比一般公務員高一倍，李父期望他成為老師以負擔家計，於是 1921 年轉入台北師範學校 (現今愛國西路的台北市立大學) 就讀。



在台北師範學校一年級時，美術老師曾拿出他畫工具箱的作品 (1923) 如右圖，向同學說：「這張畫，方形紙箱的透視很正確」，此畫作是以色鉛筆用透視圖法營造方形箱的體積感，並善用色調變化經營畫面空間感與物像立體感。但當時由於熱衷於體育活動，美術老師對他繪畫能力的讚美並未能引起李澤藩對繪畫積極學習的興趣。直到 1924 年，從英國學習透明水彩的日籍畫家石川欽一郎第二次來台，受聘於台北師範學校擔任圖畫科教師，才激發了他對繪畫濃厚的興趣。石川欽一郎以水彩畫寫生為教學重心，特別強調西方印象派的觀察寫生教學，也將西洋繪畫理論內涵科學實證主義的思考模式傳授給台灣青年，也為李澤藩、廖繼春、李梅樹等台灣前輩畫家奠定近代美術的創作基礎。

1926 年 3 月 (20 歲) 李澤藩畢業於台北師範學校，同月回母校新竹州新竹第一公學校 (今新竹國小) 任教。教學之餘，他常代表學校參加全州運動會，舉凡田徑賽、球賽各種項目無所不包，在運動場上出盡了風頭。但他始終沒有間斷在繪畫上的努力，30 歲前的畫風，接近於石川老師的英國透明水彩風格。在公學校任教期間，他又被選派負責促進新竹州教育課每年舉辦的學校美術展覽會場設計，前後長達十年之久，這項展覽活動促進了學校美術教育的發展。這期間他除了地方性的展出之外，並常提出新的作品參與歷屆「日本水彩展」、「台灣水彩畫會展」的展出活動。同時期，他的作品亦入選「台展」和第一、二、三屆「府展」。1929 年他以作品《**夕陽**》獲得台灣水彩畫會獎後又因入選台展，被川村總督訂購，再加上獲得兒童美術競賽指導優等獎所得獎金 100 圓，使他有機會赴日觀摩 (1930) 的機會。當時在東京進修美術的有李梅樹、郭柏川、李石樵、洪瑞麟等人，而且第十一屆帝國美術展覽會 (簡稱帝展) 正在京都盛大展出，200 號以上的大畫掛滿幾十間展室，場面盛大，年青的他，初出遠門，躬逢其會，給他無限衝擊及無比震撼，在感動之下，他更加努力創作，希望有朝一日能將作品在帝展中展出。回國後，準備作品參展，因船期之誤而趕不上審查，從此作罷。 李澤藩在教書作畫之餘，與同好互有聯繫，好友如廖繼春、李石樵等常鼓勵他赴日進修，他也有很強的進修意念，無奈他自北師畢業後，即頂肩挑家庭生計，加上他剛成家立業，長子、次子相繼出生，生活擔子日形加重，一顆渡洋進取的心收斂下來。他雖沒到日本東京美術學校求學，但是透過通信向石川老師請教或是和畫友廖繼春、李石樵等相互切磋討論，還時常觀摩美術展覽會和閱讀畫冊、書籍來學習。1945 年，國民政府接掌台灣，由於大批日本人被遣送回國，新竹師範有一美勞教師之缺額，李澤藩以五幅作品受到該校校長之賞識。次年受聘為新竹師範學校美勞教師 (1946-1964)，離開了任教二十年的新竹第一公學校。他在

新竹師範學校除了授課以外，還接掌美術教室。他經常用心整理美術器材與設備，妥善佈置教學環境，激發學生的學習興趣，普及美術教育。在任教早期，李澤藩不但把美勞教育辦得有聲有色，還兼訓導工作，時常鼓勵學生種花草，改造環境，將美術擴大到心理的美化、生活的美化。 這段時期，還因國立台灣師範大學美術系系主任黃君璧的賞識而聘為兼任教師 17 年 (1956-1973)，教授水彩畫，亦被聘為全省教師研習會指導員，指導美術學的理論與實習 (1965-1989)，同時也接受李梅樹之邀請，兼任國立台灣藝術專科學校副教授 (1964)。另外，他也編著美勞教材及撰寫《美育要論》，闡述其色彩、素描的創作理論和小學美育原理。及《怎樣教學美術》，以探討小學美育的內容和方法。這說明了他對美術教育的熱忱與用心。

教學、著述之餘，他仍然積極參加各項美展，並多次獲獎，如 1952 年的**《孫小姐》**如右圖，獲得第一屆全省教員美展第一名主席獎。畫中主角是作者友人的女兒，她略帶羞澀笑容，衣著樸實大方，忠實地呈現出女子純樸、自然的一面。整幅畫作以少女頭部為頂點，順著肩膀而下，雙手自然合抱輕放於腿上，與優雅的坐姿連成穩固的三角形構圖，他以一貫擅長的洗、刷，疊等技法將整個畫面統合在一起，以暖色調營造出豐富的色彩層次，並配上幾筆深而有力的黑色線條來加強暗處光影變化，呈現深度空間，此外，運用白色來增加畫面的輕快明亮感。背景左上方的石膏像更兼具平衡畫面的作用，恰和畫中人物沉穩內斂的氣質形成和諧的搭配。1956 年的**《小憩》**如下圖，獲得第十一屆全省美展主席獎第二名等。畫中人物是畫家之子李遠鵬。由於畫面有淺橙褐為底色，畫家在人物的皮膚處著墨不多，只是勾勒出輪廓與少許臉部陰影的造作。黑色的衣服在曲折處理上相當不容易，李氏則依其受光之多少依次而暗去，頗為成功。人物四肢擺放自然，寫實功力雄厚。

1956 年，李澤藩退休後繼續兼任新竹師專水彩畫教師，並積極推動新竹地區美術活動。1971 年號召新竹縣美術同好們組織成立新竹縣美術協會，他擔任協會的首任會長，每年舉辦二次會員美展，使創作者有展出的機會，並常舉辦義賣、救濟、揮毫、交流等社會服務，是新竹美術團體從事社會公益事業之始。1973 年，李澤藩受到在美國定居的孩子們的邀請，辭去所有教職，畫遊美國。他花很多時間在美術館中，對藝術大師的作品，詳細研究、分析其繪畫形式、技巧。旅遊時仍虛心收集資料，作為繪畫的參考。同時，他把握每一個可以學習的機會並努力創作。其敬業和熱愛美術的精神令人欽佩。

1974 年自美返台後，李澤藩又受聘兼任新竹師專水彩畫教師。同年，他榮獲中華民國畫學會金爵獎，確實是實至名歸。1976 年，他籌辦新竹社教館「服務教育界五十週年紀念畫展」，與國立歷史博物館展覽，因勞累過度罹患腦血栓，於是停止教學工作。病癒後，他再次提筆創作，全心投入繪畫，將平凡不起眼的「擦洗技法」轉化成傳達意境深遠的藝術技法表現。他開始與時間賽跑，以「虎死也要留皮」的使命感和對於繪畫的熱愛來創作。在體力已衰，眼力日益退化下，以非常堅強的毅力與決心創作。他以年輕時的記憶和家鄉的歷史古蹟為題材，完成了一些如**《社教館懷古》**、**《西門教堂附近》**、**《潛園》**、**《孔子廟》**等充滿了台灣人文意蘊與本土小說般雋永情懷的巨幅作品。

1989 年初，李澤藩因肝硬化而臥病不起，於 7 月 1 日病逝於自宅，享年八十三歲。葬於青草湖附近的墓地。

從台灣美術史的觀點來看，李澤藩與倪蔣懷、藍蔭鼎並列為台灣三位傑出前輩水彩畫家，同為石川學生，作品中也同樣各具有強烈的家鄉情懷，倪蔣懷描繪汐止和金瓜石的溪流村景，藍蔭鼎筆下的宜蘭竹林和養鴨人家，李澤藩則以厚實水彩層疊描繪出竹苗客家風景。愛好寫生的李澤藩，畫遍了新竹、苗栗及桃園一帶的山川、古蹟；他雖終生待在新竹，從無出國留學取經，卻以性靈彩筆，畫盡家園之美。他愛古蹟，讓大自然的風景，充滿了人的歷史感，他的繪畫根植於故鄉的沃土，在汲取母土所供應的養分裡不斷地成長、茁壯、至開花結果綻放芳香時，卻又能成功地超越地方性。令人對他畫中空間與時間的奧秘總和產生敬慕之心。他巧妙地融合了理論與技巧的應用，創造了自我的風格。他所用的色彩，充分地顯露出亞熱帶氣候的特色。在作品的結構上，比他老師石川欽一郎嚴密得多，落筆乾爽，似寫實而非寫實的格調，極具說服力。

李澤藩從來沒有深奧難懂的理論，也絕不標新立異，他的教學與創作理念就是**「觀察自然、把握靈感、大膽嘗試、用各種方法表現到底」**。他一面教書一面拿水彩筆，30 歲前的畫風，接近於石川老師的英國透明水彩風格，31 歲開始以不透明水彩技法描繪了台灣早期農村的吊桶取水情景。如 1937 年的**《吊桶 / 湳雅村農家風光》**右圖，此作乃描寫鄉下古厝，以棕色為基調統一空間，秋天的氛圍隱隱可以感覺出來。古老房屋的堅實感是畫家在歷練下的成果，「寫實」取

代了「寫意」。透明與不透明摻合運用的半透明。右側屋簷下有明顯的光的效果，與陰影涇渭分明。「光」在李澤藩的作品中偶有重量級的演出。1938年的《**郭園小亭**》如左圖，可以說，是李澤藩個人水彩之獨特風格的開始，也是其個人繪畫語言呈現的先聲。畫家以園中涼亭的造形為主體，天空的藍則是其個人獨有的色彩語彙。右側極細膩的垂柳，經過「洗」練之後具有層次效果，藍天、紅瓦、白牆、綠樹的組合，配以厚實綿密的洗練技巧，質量兼顧，園中充滿詩情畫意。李澤藩的藝術創作於 1950 年代就已達到成熟的境地。如 1955 年的《**曇花**》、1956 年的《**小憩**》、1957 年的《**玫瑰花**》如右圖。1970 年的《**林家花園**》如下圖，這是早期中心透視法的構圖法。畫家晚年掌握這種構圖，不必太多的考慮，他把注意力用在色彩的調配、色調的處理上。前景的路面平坦而真實，橋頭紅綠對比的圍牆與涼亭的對照，是畫家構圖的特色之一，右邊的咖啡色調樹幹，拉高又拓寬了畫面，沒有它，畫面的力量會減少大半。這也是他的蛻變期的開始。李澤藩是一位喜愛修改舊作又是產量極為豐富的畫家，其畫齡長達六十年以上。晚年的作品「愈是純熟，且似乎有無窮發抒的情感與意念」。自 1976 年以後，以「風城古蹟」系列作品所創造出來的歷史圖像、詩情圖像、最後綜合形成一種「史詩式」圖像風格。李澤藩繪畫的特色，可歸納為如下：

【鄉土情懷與對人文的關注】。李澤藩的風景畫作具有報導和紀錄歷史文化的意義。在其內容中我們可以體驗新竹地區的文化地標。以繪畫記錄人間的生活樣貌，是李澤藩 50 年代的興趣之一。從北師畢業以後就回到家鄉新竹，認真地面對生活、關懷鄉里，並不斷以家鄉的風景作為創作的題材，傳達了他濃郁的情懷。1956 年的《**香茅油工廠**》如右上圖，香茅油是 50 年代的夕陽產業，今日已不復見。此畫作將破舊草寮主題設在右前方，重心偏右，草寮、土窯、柵欄、後山都呈現三角形，由這幾個三角形構成顯得頗為嚴謹凝重，雖然中景的人物，營造了幾許動態效果，向左上飄起的嬝嬝輕煙，企圖將偏右下降的力量拉回。左邊的一棵樹有平衡畫面左右的作用，1976 年的《**潛園懷古**》如上圖，畫中池面洗過倒影效果極佳，五十年來的功力傾巢而出。明明是夏天的季節（荷花盛開為證），卻有秋天的枯樹與冬天的梅花，不合理的安排隱示畫家「造境」的意思。「史詩式」的創作理念是創作後期獨有的。一種永恆的價值透過建築的永恆訴說畫家創作的意圖。80 年代，所創作的一系列古建築物題材的作品，被認為其作為記錄文化地標的意義極為明顯。

【空間表現的完整性】空間表現是藝術家透過客觀實在性的膫解，完成主觀形式符號的圖式創造。早年，李澤藩就有很好的空間觀察力、透視表現、重疊表現及描繪量感的能力。在他早期的風景畫中，已能簡明掌握「一點透視圖法」表現深度感的效果。李澤藩作品的穩定的內在結構力量之一，就是他對深度空間的關心。他重視作品構圖形式的表現，構圖著重近景。量感的表現一直是李澤藩的特色。在 1950 年的《**李小姐**》圖一，1982 年的《**玫瑰**》圖二，都有精彩表現。令觀賞者能驗證其有血有肉的體積感。1969 年的《**阿里山**》圖三，那從平地隆起聳立的雄渾山巒，厚重而有力地，自大地拔起又回抱大地，其真實感絕對經得起任何外力的破壞。李澤藩很注重畫面的構成，他注意前景的經營，暗示着畫家與自然之間的空間關係。他巧妙利用「對位」動力效果營造深遠空間，更深一層的作用是讓主題意義更為明確，如 1955 年的《**飛鳳山**》圖四，同時觀看遠景的小樹與中景的廟宇，或進而觀照全圖，頓然有廟宇巍然，堂廡寬大而充實的感覺。

【線條的靈活運用】李澤藩常在構圖、佈局、上彩之後，再用黑色簽字筆勾勒線條，使作品中的線條分外蒼勁。並使畫面上，線條和色面維持了最大的和諧。也發揮了西方色面和中國水墨線條多樣變化的最佳特色。 **【渾厚華滋的色彩表現】**為了賦予視覺形式一個觀念，李澤藩運用所有手段，靠著直覺與經驗創作，使作品中的不同要素都貢獻於表現的統一性。他善用水彩這一媒材使作品具有更高的藝術表現性。李澤藩常運用下列創作技法：

1. 在作畫中運用明亮對比及多原色的色彩，他善於融合淡彩與厚彩，交錯使用表現。色調隨題材內容需要，包含了較暗、中性到高明度的方式。很少作色彩的單獨使用。而是以豐富多彩的色調來表現。

2. 充分運用水彩媒材特有的水氣，來創造畫面氤氳、潮濕的效果。

3. 善用渾厚堅實的類似油畫的筆觸，來呈現土地、山石 和建築物的量感。

4. 善用各類水彩技法（尤其渲染、重疊法），並獨創「擦洗技法」，佐以硬筆線條和拼貼手法等增加效果。

5. 經常運用黑色皴擦山石和樹枝的技法，醞釀出泥土溫熱氣息及雜亂灌木所顯現的生命力。

以上這些創作方法的運用，交織呈現出亞熱帶氣候下台灣人民的特質和精神一堅實的、厚重的、明朗的、勤樸的、草莽的、躍動的、有生命力的……。李澤藩的拿手絕活就是他獨創的「洗」和「擦」的技巧，在他認為修改作品也許是塗掉、洗掉或刮掉作品的一部分，這並不一定是負面的，因空間仍在，因此李澤藩使塗改的消極意義、減法的負面價值，轉變成加法的積極價值。他用「擦洗技法」，達到水彩畫中不易達到的厚度和深度，提升為藝術技法表現的運用，成為他個人藝術表現的特色之一。

李澤藩以上乘的技巧、靈敏的觀察、細緻的感受，傳達了台灣本土的特質。以平凡踏實的腳步，成就了他不凡的藝術世界。

圖一 1950《李小姐》

圖二 1982《玫瑰》

圖三 1969《阿里山》

圖四 1955《飛鳳山》

1938《送出征》

1935《芭蕉園》

台灣
TAIWAN

東西橫貫公路牌樓

十鼓文化村

燕子口

九份

日月潭

Ballestas Island 鳥島的生態奇景

Machu Picchu 失落的天空之城

Hiram Bingham Train 迎賓儀式

Uros Island 奇幻的草編浮島

秘魯
PERU

SIGNET TOURS 超值旅遊

出團日期及報名請洽您信任的旅行社或超值旅遊，
詳細請瀏覽 www.signettours.ca,
或致電604-688-7922,
Toll free:1-877-688-7922
B.C. Reg.No. 30069 *有若干條件限制

Taiwan
THE HEART OF ASIA

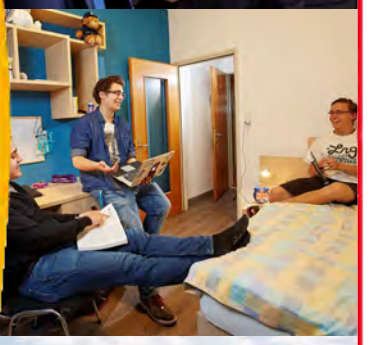
IMI
INTERNATIONAL MANAGEMENT INSTITUTE SWITZERLAND

Manchester Metropolitan University
英國曼徹斯特城市大學

各大連鎖酒店校園徵才

選擇IMI瑞士管理學院

=保障就業



北美洲相關課程，可以申請轉學分

最快一年就可以擁有歐洲頂尖大學的學位

IMI 學分獲得英國高等教育局認可

畢業生將可獲得
IMI 旅遊管理大學及
英國曼徹斯特城市大學 雙學位

保證瑞士酒店帶薪的實習工作

BAC ACCREDITED
英國高等教育局
(British Accreditation Council)

ISO IMI
ISO 教學品質認證

瑞士私立學校聯盟

詳情請洽: 778-998-3831 (國、英、粵語)

E-mail: esther.lin@imi-luzern.com | www.imi-luzern.com

*有若干條件限制

BUILDING BRIDGES TO SUCCESS

搭建橋樑 邁向成功

SINCE 1989

溫哥華 VFA 中學

現接受 9 月/明年 1 月 入學的申請

- BC 省教育廳立案 7~12 年級中學課程
- 每年 1、5、9 月新學期開始 - 全年均可彈性安排入學

溫哥華 VFA 中學創校於 1989 年, 是中學留學生由其本國到融入加國學制之間的橋樑。學校幫助學生課業學習及生活文化適應, 以期在英語系國家留學能順利成功。憑藉輝煌的辦學成果, 自 2009 年起正式延伸 11、 12 年級成為完全中學, 做為創校 20 周年的獻禮。

Alice 榮獲 美國俄勒岡州立大學入學獎學金 (Oregon State University)

校友 Doris 於 2012 年獲頒加拿大總督學業勳章 (Governor General's Academic Medal)

Trang 榮獲 美國排名前 50 大 Denison University 4 年全額獎學金

Ever 榮獲 BC 省教育廳頒發省考成績優異獎學金, 並錄取 University of B.C. 科學學院

This organization is funded by the Government of Canada.

Cette organisation est financée par le gouvernement du Canada.

Immigration, Refugees, and Citizenship Canada

Canada

加拿大聯邦政府指定承辦免費英文 LINC 課程
資深教師群經驗豐富 課程與師資備受肯定
新移民歡迎電洽詳情 604.436.2332
www.vfalinc.com

VANCOUVER FORMOSA ACADEMY

VFA High School

VANCOUVER FORMOSA ACADEMY

5621 Killarney Street, Vancouver, BC, Canada V5R 3W4
Telephone: (604) 436-2332 ♦♦ Email: info@vfa.bc.ca
♦ Certified by B.C. Ministry of Education ♦ Grade 7 ~ 12

今日爲明日作準備

您不一定成為我的客戶
我卻希望成為您的朋友

誠徵新進業務
及專業經理人員

吳麗珍
Daphne Wu
604-779-2268

Member MDRT
百萬圓桌會員
24年保險之經驗

兒童教育基金（RESP）
各類基金投資
人壽保險
風險規劃
國際學生儲蓄分紅保險
旅行平安險
重大疾病醫療保險
退休金（RRSP）規劃
股東互保

台灣AIG終生醫療及各類保險
（代理加拿大各家保險，基金買賣，免收手續費）

陳威瑄
Benny Chen
604-671-3201

VANCE FINANCIAL GROUP
威利時金融投資理財集團

台北點心麵廠

鍋貼皮　水餃皮　餛飩皮
刀切麵　粗拉麵　油麵
陽春麵　烏冬麵

604-322-5088

7109 Victoria Drive
Vancouver BC (近巴士總站)

Closed on Sunday
星期日休息

TFSA免稅投資帳戶 － 您知道嗎？

$5,500/年供款　積少成多，複利增長，
助您早日達到理財目標。

請善用政府給予每個人專有的福利。

Margaret Cheung, CFP
張楊彩鸞　註冊財務規劃師
聯絡電話: (604)671–4627

Boulevard Café
6292 East Boulevard, Vancouver
(604) 263-7873

中式簡餐 *Lunch*
小吃 & 甜點 *Snack & Dessert*
台灣新鮮水果 *Taiwan Fresh Fruit*
飲料 *Drinks*

Business Hours
Weekdays 10 am to 5 pm
Weekends & Holidays Closed

Ridge Dental
謝佳紋牙醫診所
Chia-Wen Hsieh, DDS, MS

604 800 8089
3018 Arbutus Street Vancouver
BC V6J3Z2
info@ridgedentalimplant.com
www.ridgedentalimplant.com

- 加拿大國家考試及格
- 卑詩省註冊家庭牙醫
- 美國賓州大學牙周病學碩士
- 美國賓州大學牙周補綴專科醫師
- 美國賓州大學人工植牙專科醫師
- 前台北臺安醫院牙科主治醫師

CENTURY
CHIROPRACTIC CLINIC
威傑脊椎骨科診所

肩頸酸痛
手腳扭傷
腰酸背痛
脊椎側彎
肌肉傷害
膝蓋疼痛
專業鞋墊訂製
ICBC/ WCB

黃威傑
脊骨神經科醫師
Dr. Jeffrey Hwang,
B.SC.D.C

另有註冊中醫師 針灸師 和整脊醫師團隊駐診

預約查詢 **604-678-9967**
WWW.CENTURYHEALTHCARE.CA

溫東診所　7667 Nanaimo Street (台灣同鄉會旁)
溫西診所　#204 - 2786 W. 16TH Avenue
列治文診所　#118 - 5811 No. 3 Road

Cambridge

Cambridge Montessori Children's Centre

Licensed Group Childcare for age 2.5 to 5
In Burnaby and New Westminster

Registration: 778-668-7188
www.cambridgemontessori.ca

讓我們以對台灣濃濃的愛
支持台加月刊　成為台裔社區
交流真情・分享文化
凝聚共識的平台！
參加365 Club
一日一元支持台加月刊

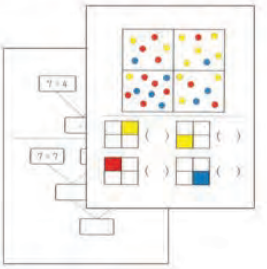
刊登廣告，分享社區消息！
monthly@tccs.ca / 604-267-0901

To Love Life · To Search for Excellence · To Build a Better Future

MPMmath

MPMmath【ages K-Gr6】
Mutiple Process & Models

Students build strong mathematical and problem-solving skills through a self-learning system.



JELIC Brain Power Engine【ages 3-6】

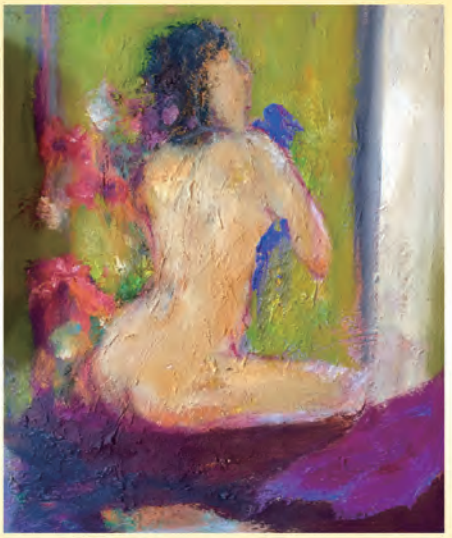
Through fun and interactive logic puzzles, children develop critical thinking skills and self-confidence.

Contact Us

Burnaby	604-377-8299
Coquitlam	604-306-5351
Richmond	604-275-6486
Richmond	778-772-8239
Surrey	604-781-7852
Vancouver	604-266-6762
Vancouver	604-263-0781
Vancouver	778-968-6868
Vancouver	778-859-2398

www.mpmmath.com | mpmmath@shaw.ca

藍玉梅的印象世界
Michelle's Impressionism



聯絡畫家 / Contact Artist:
+1-778-688-9092
michellelan.gallery@gmail.com
www.michellelan.com
Yu Mei Lan

GOGET
高傑海空
貨運海外行李搬家

送往台灣,中國,
香港,多倫多,加東,
以及其它更多的目的地。

✔ 汽車運送
✔ 搬運家具運送
✔ 私人物品裝紙箱運送

(604) 207-8868

第一家中華民國政府重點支持的
"海外搬家公司"
高傑榮獲台北市政府產業發展局所頒
發優良商號選拔榮譽標幟獎牌乙面。

高傑溫哥華公司榮獲加拿大卑
斯省台灣商會 2015年台商企
業創業獎

溫哥華: (604) 207-8963　上海: (021) 6508-8826
台北: (02) 2793-7057　深圳: (0755) 8229-5433
台中: (04) 2320-2526　香港: (852) 8305-1881
高雄: (07) 330-7360　多倫多: (905) 206-1213

facebook.com/GogetGroup　gogetgroup.com

BREAK GROUND
CONSTRUCTION LTD.
建宇建築工程公司

承建. 管理. 設計. 裝修
土地分割開發. 住宅商業
HPO Licensed Builder

為全家造一棟更合適的房子!
歡迎您來我們的建築工地參閱

604-616-7680 Neil 潘
neilpanart@gmail.com
neilpan.weebly.com
2-5-10 WARRANT

溫哥華也有光棍節 11/11 ！

高登全店免稅，三折起，免運費再 保用5年

有史以來最划算 秒殺價 $2,888

腳底滾輪
刺激穴位

零重力
和拉筋

腳底神經
穴位圖

L 型軌道
按到大腿
臀部

買再送 好禮 6選1

打造高級會所，高登應有盡有!!

按摩椅

本機種有上述 CM-123 的各項功能

最新款
頂級
按摩椅

肩部氣囊可調高低，可以靠牆擺放，不佔空間

YN-167

小腿氣囊可翻轉按大腿

麻將桌

中國馳名雀友牌

摺合式

唯一派赴工廠
受訓工程師
駐店維修
到府服務

桑拿屋

單雙人碳墨發熱

香柏木桶

加熱泡腳機

薰蒸桶

泡澡盆

茶桌・大板

實木大板

實木茶盤

Since 1999 Youneed Enterprises Ltd

高 登 健 康 生 活 館

天天營業：11:00am–6:30pm 手機：778–895–8116

新 總店 130–4231 Hazelbridge Way, 中環廣場一樓 (百家店，時代坊中間，麗都茶餐廳旁) Tel: 604–233–1896

列治文 Lansdowne 商場 #830–5300 No.3 Rd. (九記餐館的正門進入左邊) Tel: 604–276–1889

新 本拿比麗晶廣場 #2220–4500 Kingsway, (凱旋酒家隔壁) Tel: 604–433–0398

卡加利經銷：威信，東北區太古廣場(大統華內) 403–781–7171

美國 LA 羅蘭崗 6269655869，爾灣 9496543936，亞凱迪亞 7148120337

www.youneedmassagechair.com

大統華T&T
新鮮保證
否則退錢
100%
Freshness
Guaranteed
We promise: 100% freshness guaranteed, or your money back.
不新鮮，立刻退款，
百分之百保證您購物無憂。

聚 DINESTY
Dumpling House

Savor the taste of joy.

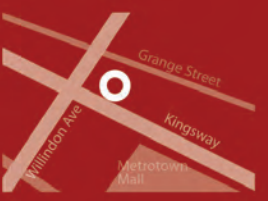
溫哥華市中心
Dinesty Vancouver Robson
1719 Robson Street, Vancouver BC.
(604) 669-7769

列治文時代坊
Dinesty Richmond Aberdeen
2788 - 4151 Hazelbridge Way, Richmond BC.
(604) 303-9998

列治文三號路口
Dinesty Richmond No.3 Road
160 - 8111 Ackroyd Road, Richmond BC.
(604) 303-7772

本拿比市中心
Dinesty Burnaby Kingsway
104 - 4501 Kingsway, Burnaby BC.
(604) 439-0009

列治文置地廣場
Dinesty Richmond Continental
1168 - 3779 Sexsmith Rd, Richmond BC.
(604) 279-9927



www.dinesty.ca

Invitation

誠 邀

葉憲年及汪詠絮雙人展

親　情

～～～ 花有情，草有情，世間有大愛，親情草木深，萬物化育成～～～

展期：2016年11月1日至11月30日
茶會：2016年11月12日 2:00pm
地點：台加文化協會台加藝廊
8853 Selkirk Street, Vancouver BC
電話：604-267-0901

敬備茶點招待，恭請光臨指教

黃葉舞秋楓 萬物化育成

畫藝詠親情 親情草木深

11月的秋季是詩人及藝術家們『舞文弄墨，吟詩懷古』的時分
展出作品有西洋油畫、壓克力、水彩及中國畫

感恩教誨授藝
盧月鉛老師　　于婉君女士

Nikkei National Museum & Cultural Centre , Taiwanese Canadian Cultural Society

Proudly Present

台日交流電影節 *Taiwan / Japan Film Festival*

SATURDAY *Nov.19*

Nikkei National Museum & Cultural Centre

6688 Southoaks Crescent, Burnaby (@Kingsway)

1:00 pm	海角七號 *Cape No. 7*
3:00-4:00 pm	座談 / 茶會 / 休息
4:00 pm	灣生回家 *Wansei Back Home*
6:00-7:00 pm	座談 / 茶會 / 休息
7:00 pm	*KANO*

Tickets 門票 *$10 each, $25 Day pass*

Nikkei / TCCS member 會員 *$8 each, $20 Day pass*

現場購票或事先訂票 *Ticket at the door or reservation in advance*

台加 *TCCS* ***604-267-0901***

日系 *Nikkei* ***604-777-7000***